

البحث الجامعي  
تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة  
الإسلامية النهضة مالانج

إعداد:

إيرين نور وحيوني

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٧٧

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨ ٢٠٠٣١٢ ١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
٢٠١٨ م

البحث الجامعي

تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة

الإسلامية النهضة مالانج

مقدم لوفاء بعض شروط للحصول درجة سرجانا (S-1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم اللغة العربية

إعداد:

إيرين نور وحيوني

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٧٧

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٠٠٢ ١٠٣١٢ ٢٠٠٣ ١١٨ ١٩٧٧

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨ م

ب

# استعمال

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

(سورة النحل: ٧٨)

Dan Allah mengeluarkan kamu dari perut ibumu dalam keadaan tidak mengetahui sesuatupun, dan Dia memberi kamu pendengaran, pengelihatannya, dan hati, agar kamu bersyukur. (QS An Nahl:78)

تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِّنْ دِينِكُمْ  
(عمر ابن الخطاب)

Pelajarilah oleh kalian bahasa Arab, Karena ia adalah bagian dari agama kalian. (Umar Bin Khottob)

# إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

والديّ

أبي أكوغ واهونو وأمي ستي قمرة اللذين يحرثني علم وأعطني الأموال لإجمال  
دراستي وأطلب منهما الرضى، عسى الله أن يعطيها الصحة والعافية.

وإلى أخاني الصغيران

أحمد فاوزان ومحمد جوهان فاتحين، جزيل الشكر على دعائهما. عسى الله  
أن يسهل أمورهما ويستجيب الله دعواتهما في الدين والدنيا والآخرة.

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

حمدا وشكرا لله فله الحمد والثناء على جزيل نعماته وعظيم عطائه تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع " تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج". وتقدمت الباحثة أجمل الشكر والتقدير إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولم يخلوا أحدهم بشيء طلبت، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.
٣. فضيلة الأستاذة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم قسم التعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير، المشرف الذي أفادت الباحثة علميا وعمليا وتوجيها خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

٥. جميع الأساتيدات في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانق، وهم الذين قدموا العلوم والمعارف والخبرات المفيدة.

٦. وجميع الزملاء في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانق، على دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث وأتمني لهم دوام النجاح والتوفيق.

تم هذا البحث بعون الله وتوفيقه أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيلا الشكر على إهتمامكم وكرمكم والله ولي التوفيق الهداية.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨

الباحثة

إيرين نور وحيوني

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٧٧

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم  
تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الإسم : إيرين نور وحيوي  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٧٧  
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية نهضة مالانج  
وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨ م

المشرف،

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٠٠٢ ١٠٣١٢ ٢٠٠٣ ١١٨ ١٩٧٧٠

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الإسم : إيرين نور وحيوي  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٠٧٧  
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية  
المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.  
قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام المجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا للحصول على  
درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، في يوم الإثنين بتاريخ ١٤ مايو ٢٠١٨ م.  
لجنة المناقشة:

~~Ma~~  
~~[Signature]~~  
~~[Signature]~~

١. الدكتور الحاج نور هادي الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١
٢. الدكتور الحاج شهداء الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١
٣. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم  
تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الإسم : إيرين نور وحيوني  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٧٧ :  
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية  
المتدئين المتوسطة الإسلامية نهضية مالانج

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل  
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S-1)  
في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية  
تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الإسم إيرين نور وحيوي  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٧٧  
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية  
المبتدئين المتوسطة الإسلامية نهضة مالانج  
وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على  
الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا  
(S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م. وتقبل من فائق الإحترام  
وجزيل الشكر.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



### إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : إيرين نور وحيوني

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٧٧

العنوان : مالانق

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع: تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج. حضره وكتبه بنفسه وما زوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وبيّن أنه فعلا ليس من يحشي فإنه أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨م

صاحب الإقرار

  
إيرين نور وحيوني



رقم القيد: ١٤١٥٠٠٧٧

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية علوم التربية والتعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الاسم : إيرين نور وحيوبي  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٧٧  
المشرف : الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير  
موضوع البحث: تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج.

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٤ سبتمبر ٢٠١٧	الموضوع	
٢	٣١ أكتوبر ٢٠١٧	الفصل الأول - الفصل الثالث	
٣	٨ نوفمبر ٢٠١٧	إصلاح الفصل الأول - الفصل الثالث	
٤	١٦ أبريل ٢٠١٨	حصول المنتج الأول	
٥	١٧ أبريل ٢٠١٨	إصلاح المنتج	
٦	٢ مايو ٢٠١٨	الفصل الرابع	
٧	٣ مايو ٢٠١٨	الفصل الخامس - الفصل السادس	
٨	٨ مايو ٢٠١٨	إصلاح الفصل الرابع - الفصل السادس	

مالانج، ١٤ مايو ٢٠١٨ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠

## مستخلص البحث

وحيونى، إيرين نور. ٢٠١٨. تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج. البحث الجامعي (S-1). قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

### كلمات مفتاحية: المعجم، تعليم اللغة العربية

كتاب التعليمي درس اللغة العربية الذي يتعلم في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج، وفقا للمدرس والطلبة يحتاج المعجم المساعد ليسيتر المفردات ويسهل تعليم اللغة العربية. لذلك الباحثة تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية.

استخدام الباحثة في هذا البحث هي البحث التطويري (*Research and Development*) ، ونموذج البحث هو نموذج أدي "ADDIE". وأسئلة البحث لهذا البحث هي: (١) كيف تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج (٢) كيف مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج (٣) كيف فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.

نتائج البحث فهي: (١) تطوير المعجم الذي أجره الباحثة يقوم بالخطوات: تحليل الحاجات والمشكلات التي تحتاج وتوجه الطلبة في تعليم اللغة العربية. وتصمم المواد على أساس كتاب درس اللغة العربية الذي يستخدم في الفصل الثامن. ثم تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية والتصديق الانتاج قامت الباحثة الاستبانة إلى خبيرين، خبير تصميم المعجم وخبير المادة. وتطبيق المعجم إلى الطلبة في الفصل الثامن والمدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية نخبه العلماء هداية المبتدئين مالانج، ثم تقوم جودة المنتج بوسيلة الاستبانة والمقابلة حتى تكون المنتج الأخير. (٢) هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المتراكمة على أساس الموضوع الوارد في الكتب المدرسية المستخدمة في الصف الثامن. ويوجد عمود تدقيق في وسطى عمود المفردات وتوقيع المستمع والمدرس في نهاية العمود لكل موضوع. لذلك بالإضافة إلى معرفة معنى المفردات، وحفظ الطلبة المفردات ، بحيث أن ثروة المفردات. وفي هذا المعجم، هناك أيضاً تمارينات في كل نهاية للموضوع. ويوجد عمود تصريفية (ماضي، مضارع، أمر) في نهاية مناقشة مواد. بالإضافة إلى عمله كمعجم، هذا الكتاب هو أيضا كتاب مراقبة الطلاب في حفظ المفردات. و هذا المعجم يحتوي على ٣٩٥ المفردات. (٣) وفعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية مستهدف إجابة التي تنال المدرس والطلبة مستخدم بإنتاج. بعد صلاحية نتيجة فعالية المعجم من التجربة إلى المدرس ٩٢,٥%. فالنتيجة من العيار لائق جدا وإلى الطلبة ٨٢,١% فالنتيجة من العيار لائق. استنتج المدرس والطلبة المعجم فعالة في التعليم، وهذا من نتيجة الإستبانة والتعليق والمقترحات.

**ABSTRACT**

Wahyuni, Erin Nur. 2018. *Constructing An Arabic Assisting-Dictionary for Arabic Learning in MTs NU Hidayatul Mubtadi'in Malang*. Thesis. Arabic Education Department, Tarbiyah Faculty. Maulana Malik Ibrahim Malang Islamic State University.

Adviser: Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A.

**Keywords: Dictionary, Arabic Learning**

Darsul Lughoh Al-Arobiyyah-course book which is learned by the students in MTs NU Hidayatullah Mubtadiin Malang, for teachers and students, is requiring an assisting-dictionary to help the students in mastering the vocabularies included and learning Arabic. Therefore, I made an assisting-dictionary in Arabic Learning.

This study uses ADDIE model of Research and Development method. The problems in this study are: (1) How does this Arabic assisting-dictionary for Arabic learning in MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang construct? (2) What are the characteristics of the Arabic assisting-dictionary for Arabic learning in MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang? (3) How effective the Arabic assisting-dictionary for Arabic learning in MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang?.

The results show that: (1) The assisting-dictionary for Arabic learning is constructed through some steps, such as need analysis to find students' problem in learning Arabic; designing materials based on Darsul Lughoh Al Arobiyyah coursebook which is used in VIII grade. After that, I developed this assisting-dictionary for Arabic learning and gave questionnaire to content and design experts to validate the product. Then, I implemented the dictionary to the VIII grade students in MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang and evaluated the quality of the dictionary by using the questionnaire and interview toward the product's users. (2) The characteristics of this assisting-dictionary for Arabic learning are that this dictionary is a kind of theme-based dictionaries (Maudhu'i). The vocabularies are listed according to the themes/chapters provided by the coursebook used in the VIII grade. There is a checklist column in the middle of the vocabularies column and there is signature column for listening section and the teacher of the lesson in the end of every chapter. Thus, students do not only required to know the meaning of the vocabularies, but also to remember them so that their vocabulary building will be increased every day. This dictionary also provides exercises in the end of every chapter even columns for tasyrif (the vocabulary change, both inflection and derivation). The total number of the vocabularies in the dictionary is 395 words. (3) the effectiveness of the Arabic assisting-dictionary for Arabic learning can be seen from the positive responses shown by the teachers and students as the users of the dictionary. After the dictionary was revised, the dictionary effectiveness' values are 92.5 % when it was tested to the teacher, showing valid criteria and 82.1 % when it was tested to the students, showing valid criteria. The teacher and students conclude that this Arabic assisting-dictionary is practically very effective in learning Arabic. The conclusion are obtained from the questionnaire's results as well as the advises and comments given.

## ABSTRAK

Wahyuni, Erin Nur. 2018. *Pembuatan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di MTs NU Hidayatul Mubtadi'in Malang*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A.

---

### **Kata Kunci: Kamus, Pembelajaran Bahasa Arab**

Buku Ajar Darsul Lughoh Al-Arobiyyah yang dipelajari siswa di MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang, menurut para guru dan siswa perlu adanya kamus bantu agar siswa menguasai Kosakata serta mudah belajar bahasa Arab. Oleh Karena itu, peneliti membuat kamus bantu dalam Pembelajaran bahasa Arab.

Penelitian ini menggunakan R&D model ADDIE dengan rumusan masalah sebagai berikut: (1) Bagaimana penyusunan kamus bantu dalam pembelajaran bahasa Arab di MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang (2) Bagaimana Karakteristik Kamus bantu dalam pembelajaran bahasa Arab di MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang (3) Bagaimana efektivitas kamus bantu dalam pembelajaran bahasa Arab di MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: (1) Penyusunan kamus bantu dalam pembelajaran bahasa Arab terdiri dari beberapa langkah diantaranya, Analisis kebutuhan serta masalah yang dihadapi siswa dalam pembelajaran bahasa Arab. Mendesain materi berdasarkan buku Darsul Lughoh Al arobiyyah yang digunakan di kelas VIII. Kemudian, mengembangkan kamus bantu ini untuk pembelajaran bahasa Arab serta memberikan angket kepada ahli isi dan ahli desain untuk validitas produk. Selanjutnya, mengimplementasikan kamus kepada siswa kelas VIII di MTs NU Hidayatul Mubtadiin Malang. Dan mengevaluasi kualitas kamus melalui angket serta wawancara dengan pengguna produk tersebut. (2) Karakteristik kamus bantu dalam pembelajaran bahasa Arab diantaranya, Kamus ini merupakan jenis kamus Tematik (Maudhu'i). Mufrodat yang terhimpun berdasarkan tema/bab yang terdapat pada buku ajar yang digunakan di kelas VIII. Terdapat kolom Cheklist di tengah kolom mufrodat serta tanda tangan penyimak dan guru mata pelajaran di akhir kolom per bab. Jadi selain tahu maknanya siswa juga dituntut untuk menghafal, agar perbendaharaan kosakata mereka kian hari bertambah. Di dalam kamus ini juga disajikan latihan-latihan soal di setiap akhir tema/bab. Terdapat kolom tasyrifan (madhi, mudhori', dan mashdar) di akhir pembahasan tema/bab. Selain berfungsi sebagai kamus, buku ini juga berfungsi sebagai buku pantau. Jumlah keseluruhan kosakata yaitu 395kata. (3) keefektifan kamus bantu dalam pembelajaran bahasa Arab ditunjukkan dari respon positif yang diperoleh dari guru dan siswa sebagai pengguna produk. Setelah dilakukan revisi, nilai efektifitas kamus pada tahap uji kepada guru 92.5 % dengan kriteria sangat layak dan kepada siswa 82,1% dengan kriteria layak. Guru dan siswa menyimpulkan bahwa kamus bantu ini sangat efektif digunakan dalam pembelajaran, hal ini dilihat dari hasil angket serta saran dan komentar yang diberikan.

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	استهلال
د	.....	إهداء
هـ	.....	شكر و تقدير
ز	.....	تقرير المشرف
ح	.....	تقرير لجنة المناقشة
ط	.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي	.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ك	.....	إقرار الطالب
ل	.....	مواعيد الإشراف
م	.....	مستخلص البحث
ن	.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
س	.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ع	.....	محتويات البحث
ر	.....	قائمة الجدول
ش	.....	قائمة الصورة

## الفصل الأول : الإطار العام

١	.....	أ. خلفية البحث
٣	.....	ب. أسئلة البحث
٤	.....	ج. أهداف البحث

- د. أهمية البحث ..... ٤
- هـ. حدود البحث ..... ٥
- و. تحديد المصطلحات ..... ٥
- ز. الدراسات السابقة ..... ٦

### الفصل الثاني : الإطار النظري

#### المبحث الأول: علم صناعة المعجم

- أ. مفهوم المعجم ..... ١١
- ب. أنواع المعاجم ..... ١٢
- ج. وظائف المعجم ..... ١٣
- د. علم صناعة المعجم ..... ١٥
- هـ. أمور أساسية في المعجم ..... ١٧
- و. معالجة المعنى ومشكلاته في الصناعة المعجمية ..... ١٨

#### المبحث الثاني: المفردات

- أ. مفهوم المفردات ..... ٢٣
- ب. أهمية المفردات ..... ٢٣
- ج. معنى تعليم المفردات ..... ٢٣
- د. أهداف تعليم المفردات ..... ٢٤
- هـ. أسس اختيار المفردات ..... ٢٥
- و. أساليب توضيح معنى المفردات ..... ٢٦

#### المبحث الثالث: تعليم اللغة العربية

- أ. النظرة العامة عن اللغة العربية ..... ٢٧
- ب. عملية تعليم اللغة العربية ..... ٢٨

### الفصل الثالث : منهجية البحث

أ. منهج البحث	٣٠
ب. مجتمع البحث وعينته	٣١
ج. نموذج البحث والتطوير	٣١
د. إجراءات البحث التطويري	٣٢
هـ. تجربة المنتج	٣٤
١. تصميم التجربة	٣٤
٢. مواضيع التجربة	٣٤
٣. البيانات ومصادرها	٣٤
٤. أدوات جمع البيانات	٣٥
٥. أساليب تحليل البيانات	٣٦

### الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

المبحث الاول: تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية	٤٢
المبحث الثاني: مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية	٤٦
المبحث الثالث: فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية	٥٩

### الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث

أ. تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية	٦٧
ب. مواصفات المعجم	٦٨
ج. فعالية المعجم المساعد	٦٩

## الفصل السادس : ملخص البحث والمقترحات

- أ. ملخص البحث ..... ٧٠
- ب. مقترحات ..... ٧١

### قائمة المراجع

- أ. المراجع باللغة العربية ..... ٧٢
- ب. المراجع باللغة الإندونيسية ..... ٧٣

### قائمة الملاحق السيرة الذاتية

## قائمة الجدول

٨	.....	الجدول (١.١)
٣٧	.....	الجدول (٣.١)
٤٥	.....	الجدول (٤.١)
٤٩	.....	الجدول (٤.٢)
٥٠	.....	الجدول (٤.٣)
٥٣	.....	الجدول (٤.٤)
٥٤	.....	الجدول (٤.٥)
٥٩	.....	الجدول (٤.٦)
٦٠	.....	الجدول (٤.٧)
٦١	.....	الجدول (٤.٨)
٦٣	.....	الجدول (٤.٩)

## قائمة الصورة

- ٤٧ ..... الصورة (٤.١): الغلاف المعجم
- ٥٦ ..... الصورة (٤.٢): إصلاحات الغلاف
- ٥٨ ..... الصورة (٤.٣): وجوه المعجم



## الفصل الأول الإطار العام

### أ- خلفية البحث

هناك عناصر اللغة العربية وهي تنقسم إلى ثلاثة أنواع، الأصوات والمفردات والتركيب أو القواعد. حقيقة هذه عناصر اللغة هي المادة التي تساعد الطلبة على تعلّم مهارات اللغة. غالبا من لم يسيطر على عناصر اللغة لا يتمكن من السيطرة على مهارات اللغة.

إنّ المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام في اللغة من المتكلم أو من الكاتب، والشخص تزداد مهارته في اللغة إذا ازدادت مفرداته، لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية. المفردات واحدها مفردة. ونقصد بها اللفظة أو الكلمات التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. سواء أكانت فعلا أم إسما أم أداة.<sup>1</sup>

أما الغرض العام من تعليم مفردات اللغة العربية منها، (١) تعرف المفردات الجديدة على التلميذ أو الطلاب، وإما من خلال قراءة النص وكذلك فهم المسموع. (٢) تدريب التلميذ أو الطلاب لتكون قادرة على نطق المفردات بنطق صحيح، لأن النطق الصحيح هو يجعل ويفهم إلى كفاءة الكلام والقراءة بحسن وصحيح أيضا. (٣) فهم معنى المفردات، إما في الدلالة أو المعجمية، أو استخدامها في سياق الجملة المعنوية. (٤) قدرة علي تقدير ووضع مفردات بالتعبير الشفهي (الكلام) والكتابة (إنشاء) وفقا لسياقها الصحيح.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغويين بالعبية، (الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع، ١٩٩١) ص ٧٨

<sup>2</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN-Malang Press, 2011) hlm 63

استيعاب المفردات أساسية التي تجب أن تسيطر على الشخص في تعليم اللغة الأجنبية. يستطيع أن يعتبر الشخص الأفكار أو المقاصد بفهم معنى المفرداة. وبذلك يسيطر الطلبة على مهارات اللغة.

الكتاب التعليمي له أهمية أساسية في العملية التعليمية، بإستخدامه مساعدة المعلمين للإرسال المواد الدراسية. فإن الكتاب التعليمي يجعل هذه العملية مستمرة بين الطلبة حتى يحصل من التعليم ما يريد. وهكذا تحقق الأهداف من العملية التعليمية. يتكون الكتاب التعليمي على نوعين، هما المطوعة وغير المطوعة. الكتاب التعليمي المطوعة هو ينظم المواد في القرطاس ومهمته للتعليمية وإرسال المعلومات. والكتاب التعليمي المطوعة يعني كتاب الطالب الأساسى وكراسة التدريبات والمعجم. والكتاب التعليمي غير المطوعة يعني فيديو وسمعي وحاسوب.<sup>٣</sup>

المعجم أحد أنواع الكتاب التعليمي الذي يساعد الطلبة في تعليم اللغة. المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، أما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>٤</sup>

المعجم له أهمية ليساعد على تحقيق هذا الهدف لدى الدارسين وحيث يكسبهم ثروة لغوية عربية. المعجم لدليل اختيار الكلمات المناسبة أو المصطلحات صحيحة ويعطى مثلا استخدام اللفظة أوالكلمات بمقتضى الحال، التعبير الإصطلاحي مثلا. لذلك المعجم أهمية في التعليم اللغة العربية ممن لهم دراية بعلم اللغة التطبيقي.

إن مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج. إحدى المدارس من وزارة لشؤون الدينية بإندونيسيا. ويتعلم اللغة العربية في المدرسة. بإستعمال منهج الدراسي ٢٠١٣، ويستخدم الكتاب التعليمي بمدخل العلمي بموضوع درس اللغة العربية.

<sup>3</sup> Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*, (Malang: UIN-Malang Press, 2008) hlm 90

<sup>4</sup> R. Taufiqurrochman, M.A, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2015) hlm 101

بعد ملاحظة الباحثة في المدرسة نتيجة الإمتحان اللغة العربية أقل من المتوسط. يشعر الطلبة بالصعوبة أن يتعلم اللغة العربية لأنهم لم يفهم المفردات في هذا الكتاب. وهذا بدليل الطلبة في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج. وعن الكتاب التعليمي المستخدمة مازال لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل الطلبة في فهم مواد الدراسية. جانب ذلك، نتيجة المقابلة أن الطلبة لم يسيطروا على المهارات لأن لم يعرفوا المفردات. ويجعل أن يتعلم اللغة العربية مزدحم. وهذا يدل على أنهم يحتاجون إلى المعجم المساعد المستخدمة لمساعد على تعليم اللغة العربية. اعتمادا على نتيجة الملاحظة والمقابلة. فالباحثة تريد أن تطور المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج. وهذا معجم هو معجم الموضوعي وشكله جيب. تروج الباحثة أن تكون الطلبة السهولة في تعليم اللغة العربية، والمعجم المساعد لمراجع من كتاب التعليمي، وحيث يملكون ثروة المفردات ويسيطر الطلبة على مهارات اللغة، وهم يستطيعون أن ينالوا المواد الدراسية بفهم جيد، حتى تحقيق الأهداف تعليم اللغة العربية في المدرسة.

## ب- أسئلة البحث

نظرت إلى خلفية البحث السابقة قدمت الباحثة:

١. كيف تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج؟
٢. كيف مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج؟
٣. كيف فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج؟

## ج- أهداف البحث

- إن الأهداف العامة من هذا البحث كما من مشكلات السابقة:
١. للكشف عملية تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.
  ٢. للكشف الموصوفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.
  ٣. لمعرفة فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.

## د- أهمية البحث

- قسمت الباحثة أهمية البحث إلى قسمين هما كما يلي:
١. النظرية هي:
 

أن تكون مراجع ومعرفة تعليمية التي تتعلق بتطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.
  ٢. التطبيقي هي:
 

أ. للمعلم: كالمداخل للمعلم في إعداد المعجم. وأن يكون مساعدة في عملية التعليمية .

ب. للطلبة: لثروة المفردة ويساعد الطلبة في تعليم اللغة العربية.

ت. للباحثة: يمكن أن يجعل المتابعة في البحث متعلق بتطوير المعجم.

## هـ - حدود البحث

١. الحدود الموضوعية: تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية عن الكتاب التعليمي اللغة العربية بمدخل العلمي منهج ٢٠١٣ في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.
٢. الحدود المكانية: في الفصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.
٣. الحدود الزمانية: تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج من شهر مارس حتى مايو ٢٠١٨

## و- تحديد المصطلحات

- أهمية مصطلحات في هذا البحث لتجنب سوء التفاهم على موضوع البحث. وأما تحديد المصطلحات لهذا البحث كما يلي:
١. المعجم: المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>٥</sup>
  ٢. المفردات: إن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يغير ما خطر في باله وفكرة بكلمات ما يريد.<sup>٦</sup>

<sup>٥</sup> علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣

<sup>٦</sup> محمود كامل الناقية، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه- مداخله- طرق تدريسه، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥) ص: ١٦١

### ٣. الكتاب التعليمي:

الكتاب التعليمي هو الوعاء الذي يحمل اللقمة السائغة الطيبة أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطالب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الوسيلة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطالب، وهذه الوسيلة أو الوسيلة لا يتوافر وجودها دائما بل تكاد تكون معدومة أحيانا- في عدم إعداد الإعداد الجيد- وإذا كان الأمر كذلك فنركز اهتمامنا على الوعاء أو المحتوى ألا وهو الكتاب التعليمي.<sup>٧</sup>

### ٤. المرحلة المتوسطة:

مرحلة المتوسطة هي مرحلة انتقال بين الطفولة والمراهقة ومرحلة البلوغ بالنسبة إلى الذكور والإناث.<sup>٨</sup> وتعدّ المرحلة المتوسطة التوجيه التعليمي. لذا يجب معرفة ميول التلاميذ واستعداداتهم لتوجيههم نحو نوع التعليم المناسب، سواء كان لمواصلة التعليم العام (الثانوي) أو المهني والفني.<sup>٩</sup>

### ز- الدراسات السابقة

الدراسات السابقة التي وجدها الباحثة هي كما يلي:

#### ١. البحث الذي كتب بهرين بديا (٢٠١٤)

موضوع البحث: إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية. (بحث تجريبي في مستوى متقدم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج).

أهداف البحث للحصول لمعلومات تتعلق بالكلمة المعرب اللغة العربية المكتوبة في معجم المعرب وجمعها الباحث بنظام النطق، وللحصول وصفا عاما عن استجابة طلبة تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم "المعرب" من قبل

<sup>٧</sup> عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، المراجع السابق، ص: ٧

<sup>٨</sup> إسماعيل محمد الفقي، محمد بن عبد المحسن التويجري، عبد المجيد سيد أحمد منصور، علم النفس التربوي: علم النفس وأهداف التربية سيكولوجية التعلم -

سيكولوجية المتعلم التقويم التربوي- سيكولوجية التنظيم العقلي، (الرياض: مكتبة العبيكان، ١٤٣٤) ص: ٢١٢

<sup>٩</sup> إسماعيل محمد الفقي، محمد بن عبد المحسن التويجري، عبد المجيد سيد أحمد منصور، المراجع النفس، ص: ٢١٣

الإستخدام، والحاجة، وردم المعجم الطلاب ولتطوير الكفاءة اللغوية شفوية وتحريرية. ومنهج البحث: بحث تجريبي.

نتائج هذا البحث هي إنتاج المعجم "المعرب" لطلبة قسم التعليم اللغة العربية، ووصف استجابة الطلبة كمرجع في تطوير كفاءة الطلبة في ناحية التمكن من الكلمة المصطلحات العربية وأيضا من خلال المعجم ويتعلم الطلبة اللغة العربية بتعليم الذاتي.

وأما الفرق يبحث الباحث في هذا البحث عن إعداد المعجم "المعرب" بالنظام النطقي ويستخدم منهج البحث هو بحث تجريبي ولكن تبحث الباحثة عن تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية بالنظام الموضوعي وتستخدم منهج البحث هو بحث تطوري.

## ٢. البحث الذي كتبت فوكوة أري ويجاكسونو (٢٠١٥)

موضوع البحث: إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثناوى. بحث جامعي كلية علوم التربية والتعليم في قسم التعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أهداف البحث لمساعدتهم على تعليم المفردات في اللغة العربية ومنهج البحث هو المنهج الوصف والمدخل الكيفي ونوعه البحث والتطوري.

نتائج البحث هي الخطوات لإعداد هي: (١) جمع البيانات (المفردات)، (٢) وعملية لإعداد المعجم، (٣) وتحكيم من الخيزاء (الخيزاء المعجم "٧٨,٣% جيد جدا"، الخيزاء المواد "٨٢% جيد جدا"، الخيزاء تصميم المعجم "٧٠% جيد جدا"، (٤) والاصحلات، (٥) والتجربة الأولى (المحدودة)، (٦) ثم التجربة الثانية (العامة) (من الأساتيذات "٨٠% جيد جدا"، من الطلبة "٧٧,٥% جيد جدا").

وأما الفرق يبحث الباحث في هذا البحث عن إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثناوى ويستخدم منهج البحث هو بحث وصف ولكن تبحث الباحثة عن تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مستوى المتوسطة وتستخدم منهج البحث هو بحث تطويري.

٣. البحث الذي كتبت إيلي نورياتي (٢٠١٤)

موضوع البحث: تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. البحث الجامعي. قسم التعليم اللغة العربية كلية العلوم التربوية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أهداف البحث لمعرفة تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بسهولة الطلاب في تعليمها بإنتاج المنتج. منهج البحث: بحث تطويري.

وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص.

وأما الفرق تبحث الباحثة في هذا البحث عن تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ولكن تبحث الباحثة عن إعداد المعجم " تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مستوى المتوسطة وتستخدم منهج البحث هو بحث تطويري. وسواء أكان باستخدام هذه منهج البحث هو بحث تطويري.

#### جدول ١.١

الشبه والفرق بين الدراسة السابقة وهذا البحث

الفرق	الشبه	العنو
إعداد المعجم "المعرب" بالنظام النطقي ويستخدم	أنّ هذا البحث متشابه يبحث المعجم.	إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.

<p>منهج البحث هو بحث تجريبي ولكن تبحث الباحثة عن إعداد المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية بالنظام الموضوعي وتستخدم منهج البحث هو بحث تطويري.</p>		<p>(بحث تجريبي في مستوى متقدم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج) بهرين بديا (٢٠١٤)</p>
<p>إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثناوى ويستخدم منهج البحث هو بحث وصف ولكن تبحث الباحثة عن إعداد المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مستوى المتوسطة وتستخدم منهج البحث هو بحث تطويري.</p>	<p>أنّ هذا البحث متشابه يبحث تطوير المعجم المساعد</p>	<p>إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثناوى. بحث جامعي كلية علوم التربية والتعليم في قسم التعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فوكوة أري ويجاكسونو (٢٠١٥)</p>
<p>وأما الفرق تبحث الباحثة في هذا البحث عن تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ولكن تبحث الباحثة عن</p>	<p>أنّ هذا البحث متشابه يبحث تطوير المعجم المساعد. وسواء أكان باستخدام هذه منهج البحث هو بحث تطويري.</p>	<p>تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. البحث الجامعي. قسم التعليم اللغة العربية كلية العلوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية</p>

<p>إعداد المعجم " إعداد المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مستوى المتوسطة وتستخدم منهج البحث هو بحث تطوري.</p>		<p>الحكومية مالانج. إيلي نورياتي (٢٠١٤)</p>
--	--	---

نظر إلى ما سبق من البيان في الجدول، أن هذا البحث هو البحث الجديد في تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية لأنّ البحوث السابقة لا يبحث مثل هذا الموضوع.



## الفصل الثاني الإطار النظري

### ١. علم صناعة المعجم

#### أ- مفهوم المعجم

المعجم لغة مشتقة من مادة (ع ج م)، و(العجمة) هي عدم الفصاحة وعدم البيان، و(الأعجم) هو من لا يفصح ولا يبين، و(أعجم الكلام) جعله مشكلا لا بيان له، أو أتى به أعجميا فيه لحن. أما المعجم اصطلاحا فجاء فيه كثير من العلماء. قال يسري عبد الغاني إن المعجم هو الكتاب الذي يحتوي على دفاتر المفردات اللغوية التي رتب بحسب ألفبائي يشرح المعنى وغيره الذي يحتاج به وتم بطريق المدخل في الجملة.<sup>١</sup>

كما قال علي القاسمي فقد رأى أن المعجم هو كتاب أن يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.<sup>٢</sup>

قال أحمد عبد الغفور عطار إن المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، أما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>٣</sup>

وأما المصطلح الثاني أي المعجم مأخوذة من الجذر اللغوي (عجم) ولها ثلاثة أصول: الأول سكوت وصمت، والثاني شدة وصلابة، والثالث عض ومذاقه، وما يعيها هو الأصل الأخير الذي يقصد به تعجيم الحروف أي تنقيطها، وإزالة العجمة

<sup>1</sup>Syaiful Anwar, "Ilmu Ma'ajim Wa Mu'jamul Arabi", Jurnal Lisnuad-Dhad, Volume 2 Nomor 2, Desember 2015, hlm 4

<sup>٢</sup> علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩١) ص: ٣

<sup>3</sup>Taufiqurrochman, *Op.Cit*, hlm 101

عنها لتوضيحها، وبيان معناها. واصطلاحاً هو كتاب يضم مفردات اللغة مع شرح معانيها، علي أن تكون هذه المفردات مرتبة ترتيباً خاصاً.<sup>٤</sup>

## ب- أنواع المعاجم

وتتنوع المعاجم إلى:

### ١. معجم أحادي اللغة

وهو الذي يشرح المفردات اللغوية بنفس لغة المفردات، بمعنى أنه يستخدم لغة واحدة باللغة العربية فقط، أو الإنجليزية فقط، أو غير ذلك. فمثلاً إذا أردنا أن نعرف معنى كلمتي (كرى، أبكة) فنبحث عن كل كلمة على حدة وفق نظام المعجم، ونجد الأولى تدل على الغفلة أو السنة من النوم، أو النوم الخفيف، أما (الأبكة) فتدل على الشجر الملتف بعضها ببعض أو عش الطائر أو غير ذلك. وهذا معناه أن المفردات توضيح من جنس لغتها وليس بلغة أخرى، ومن ثم قبل إنه أحادي اللغة، أي لا يبحث في لغتين بل في لغة واحدة، ويوجد في اللغة العربية معاجم كثيرة منها: المنجد، مختار الصحاح، لسان العرب، وغير ذلك.

### ٢. معجم ثنائي اللغة

وهو يعرف المفردات ويشرحها بلغة أخرى كأن يوضح المفردات في اللغة الإنجليزية باللغة العربية أو العكس، ومن أشهر المعاجم في ذلك: (المنور)

### ٣. معجم متعدد اللغة

ويتناول شرح المفردات بأكثر من لغتين مثل العربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية وغير ذلك ومثل هذه المعاجم تحتاج إلى فئة معينة من المتعلمين الذين يجيدون لغات عدة.

<sup>٤</sup> محمد سالم سعد الله ولياء حسين الهاشمي، "الفكر الاصطلاحي في معجم (الكليات) للكفوي (١٠٩٤هـ) دراسة نقدية"، مجلة التربية

والعلم، Volume 20 Nomor 72، ٢٠١٣، ص: ٢١٨

<sup>٥</sup> عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، المرجع السابق، ص: ٤٦

وتتنوع المعاجم تنوعا كبيرا وفقا للأهداف التي تسعى إلى تحقيقها، ولكن يمكن على سبيل التبسيط أن يقال أنها تنقسم إلى نوعين:

#### ١. معاجم عامة

لا ترتبط بموضوع خاص مثل (المعجم الوسيط) الذي أخرجه مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

#### ٢. معاجم متخصصة

تقتصر على مجال معينها ومنها. المعجم الجغرافي والمعجم الفلسفي ومعجم ألفاظ الحضارة. وهي أيضا من أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة.<sup>٦</sup>  
أنواع المعاجم في ترتيب الكلمات هي ثلاثة أنواع من المعاجم:<sup>٧</sup>

١. نوع ترتيب الكلمات، على حسب المخارج الصوتية، وطريقة التقاليد، مثال: كتاب العين للخليل بن أحمد، وتهديب اللغة الأزهار، والمحكم لابن سيده الأندلسي.

٢. نوع ترتيب الكلمات ترتيبا أبجديا (بحسب الأصل الأخير، أو الأول للكلمات)، مثال: الصحاح للجوهري، ولسان العرب لابن منظور والقاموس المحيط للفيروزآبادية، أساس البلاغة للزمخشري، والمصباح المنير للفومى.

٣. ترتيب الكلمات بحسب الموضوعات، مثال: الغريب المصنف لأبي عبيد القاسمي بن سلام، وفتح اللغة للثعالبي، والمخصص لابن سيده الأندلسي.

### ج- وظائف المعجم

من الوظائف المهمة التي يؤديها المعجم ما يلي:<sup>٨</sup>

#### ١. شرح المعنى:

<sup>٦</sup> محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (القاهرة: دار الفكرة العربي، ١٩٩٨) ص: ١٠٢

<sup>٧</sup> رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، (جامعة عين الشمس، ١٩٩٩) ص: ٢٢٩-٢٣٠

<sup>٨</sup> عبد القادر بوشيب، محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، البحث الجامعي، كامعة أبي بكر بلقياد/ تلمسان كلية الأدب العربي، ٢٠١٥، ص: ٤٢

ويكون بطرق أساسية وطرق مساعدة، فالأساسية تتمثل في الشرح بالتعريف، وتحديد المكونات الدلالية، وبذكر سياقات الكلمة والشرح بذكر المرادف أو المضاد. أما الطريقة المساعدة للشرح فتتمثل في استخدام الأمثلة التوضيحية، والتعريف الاشتمالي والتعريف الظاهري واستخدام الصور والرسوم.

٢. بيان النطق:

من الوظائف التي يؤديها المعجم كذلك بيان صور نطق الكلمة، وذكر الصحيح منها وغير الصحيح، وقد استخدمت المعاجم العربية طرقا مختلفة لأجل تحقيق هذه الوظيفة، منها: الضبط بالكلمة الضبط بالوزن أو المثال، والضبط بالنص، والمعاجم العربية المعاصرة تعتمد على هذه الوسائل بالإضافة إلى الضبط بالشكل.

٣. بيان الهجاء:

تختلف اللغات في ضبط قوانين هجائها وقواعد أملائها، فلغات مثل الفرنسية والإنجليزية يختلف أحيانا رسمها عن نطقها، لذا يحتاج الكاتب إلى مراجعة معاجم هذه اللغات للتأكد من رسمها وإملائها، مثل كلمة "Sign" علامة" زيد فيها "g" "bought" باع، زيد فيها "gh" وغيرها كثيرا. أما العربية، فيغلب في كتابتها مطابقة هجائها ورسمها لنطقها، إلا في بعض الحالات المحددة. فالمعجم يقدم للقارئ والمستعمل عموما صورة الكلمات كما هي مستعملة في اللغة.

٤. التأصيل الاشتقاقي:

هو بيان أصل الكلمة لغويا، وصوتيا ودلاليا، ويدخل تحت هذا: بيان ما إذا كانت الكلمة أصلية أو مقترضة من لغة أجنبية، وبيان مقابلتها في العائلة اللغوية مع ذكر معانيها، وبيان المعنى العام للجذر. وهذه الوظيفة مهمة جدا في المعاجم التأصيلية والتاريخية التي ترصد أصل الكلمة وتغير أصواتها ومعانيها.

٥. بيان المعلومات الصرفية والنحوية:

تحرص المعاجم على إعطاء المعلومات النحوية والصرفية الضرورية المتعلقة ببعض  
المداخل بالقدر الذي يهم مستعمل المعجم.

٦. بيان معلومات الاستعمال:

هي وظيفة مهمة لأنها تبين مستويات استعمال اللفظ، ويكون ذلك بتقديم  
المعلومات التالية: القدم والحداثة: كقولهم: مهجور، حديث، مستحدث. ودرجة  
الشيوع: كقولهم: نادر، جار في الاستخدام. وإقليم الاستخدام: شامية، عراقية،  
حجازية.

٧. تقديم معلومات موسوعية:

لايكاد يخلو معجم قديم أو حديث من بعض المعلومات الموسية التي لا تتعلق  
بالألفاظ بل بالأشياء في العام الخارجي، هذه المعلومات الموسية، معلومات عن:  
بعض الأعلام والأماكن والحيوانات والنبات، وبعض الأحداث التاريخية والظواهر  
الجروفية والكونية، وبعض المصطلحات الدينية.

## د- علم صناعة المعجم

يعرف على القاسمي على "صناعة المعجم" هي فتشتمل على خطوات  
أساسية خمس، منها جمع المعلومات والحقائق واختيار المدخل وترتيبها طبقاً لنظام  
معين، وكتابة المواد، ثم نشر الناتج النهائي، وهذا الناتج النهائي هو المعجم.<sup>٩</sup>  
وعلم صناعة المعاجم الذي هو تقنية صناعة القواميس أو المعاجم  
والموسوعات والتحليل اللساني لطريقة صنع المعاجم، وهو علم وصف الكلمات  
ومعناها وتدوين المصطلحات.<sup>١٠</sup>

<sup>٩</sup> الأستاذ الجليلي يوعافية، باحث في مرحلة الدكتوراه: علم "صناعة المعاجم"؛ مفهومه وقضاياها، (مخبر المعالجة الآلية للغة العربية، بجامعة تلمسان) ص:

<sup>١٠</sup> أحمد الحسين هاشم، بين الثقافة والسياسية، (الهيئة المصرية للكتاب: ٢٠٠٥) ص: ٢٧

رأينا أن "صناعة المعجم" يقوم بعدة عمليات تمهيدا لإخراج المعجم ونشره، وهو ذو هدف أساسي يتمثل في الحصول على كل المعطيات والمعلومات التي يقدمها "علم المعاجم" من أجل استغلالها والاستفادة منها لإنجاز المعجم المراد. حسب الهدف المسطر من هذا المعجم لأننا كما سنرى المعاجم تختلف وتتنوع، وي تصنف بحسب معايير متلفة من أهمها "معيار الهدف" أي الهدف من هذا المعجم. وعليه فإن هذه الإجراءات والعمليات تتمثل في:

١. جمع المفردات أو الكلمات أو الوحدات المعجمية من حيث المعلومات والحقائق المتصلة بها.

٢. اختيار المداخل.

٣. ترتيب المداخل وفق نظام المعين.

٤. كتابة الشروح أو التعريفات وترتيب المشتقات تحت كل مداخل.

٥. نشر الناتج في صورة معجم أو قاموس.

والأفضل في ترتيب المعاجم هذه أن ترتيب وفق ذكر المفردات في الكتاب الأساسي ووفق ترتيب الدروس أبجديا للدروس من ترتيبا أبجديا أو من ترتيب الأخرى. وينبغي أن يزود هذا الكتاب في مقدمته بالآتي: طريقة الكشف عن الكلدة، ومدى علاقته بالكتاب الأساسي، و الأساس التي اتبعها المؤلف في تبويب كلماته.

يقدم المعجم للدارسين الأجانب في كتبهم فيه على الأشكل: (١) تقديم مستقل للمفردات اللغوية يحوى مفردات اللغة المقدمة في الكتب المقرر. (٢) تقديم المفردات وشرحها في الهامش من نفس الصفحة في الكتاب المدرسي. (٣) تقديم المفردات الجديدة في صدر الموضوع وقبل المتن.

في مجال المعاجم الأجانب، يتداخل المعجم المدرسي أو التعليمي عادة مع معجم المتعلم الأجنبي في لأحدي اللغوي وأهم ما يميز هذا النوع منها: ترك

الخصائص اللهجية والمحلية، واستخدام السهل من الألفاظ حين الشرح، وكثرة استخدام الأمثلة والتصاحبات اللفظية والتعبيرات السياقية والوسائل المعينة على تحقيق الاتصال، وراعاة الجانب الثقافي وغيرها.<sup>١١</sup>

### هـ- أمور أساسية في المعجم

إن الأمور الأساسية الواضحة في المعجم ثلاثة. أولها، اللغة التي يأخذ المعجم منها مادته (الفصحى، العامية، لغة الكتاب) ولمن تقدم؟ ثانياً، المواد المعجمية (الكلمات، طريقة ترتيبها وترتيب أحرفها. ثالثاً، الشرح الذي يقدمه للكلمات، طريقته وترتيبه. اتفق الحضور في مؤتمر اللغويين والمعجميين عقد في جامعة انديانا بأمريكا نوفمبر سنة ١٩٦٠م في نوع المشاكل التي تعالج عند الحديث عن المعجم عامة، وهي:

١. يجب أن يأخذ المعجم في الاعتبار نوعاً خاصاً من المستعملين له وحاجتهم. فمثلاً قاموس انجليزي - عربي ليساعد الأمريكيان على التحدث بالعربية.
٢. لا بد أن تكون كل المواد واضحة الترتيب في موضعها، وتوضع الصيغ الشاذة كمواد قائمة بنفسها إن أمكن وإلا فيشار إلى موضعها في المادة الأصلية. وقد اتفق العلماء بوجه عام على أنه مهما كانت الطريقة التي توضع بها الكلمات المتصلة اشتقاقياً معاً علمية، فإن الدارسين لا يعوضون عن الساعات التي يضيعونها في البحث عن الكلمات التي لا تكون في موضعها الألفبائي الواضح.
٣. لا بد أن توضح الخصائص النظامية الأساسية مع كل مادة. في بعض الأحيان يجب أن تساعد المعلومات النظامية غرضاً ثانوياً هو التمييز بين المعاني. ويمكن توضيح معلومات دلالية مماثلة من الارتباطات الأساسية أو العادية مثال المفعولات المفضلة أو الفاعلين حتى إذا لم تفرضها ضرورة نحوية.

<sup>١١</sup> أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث، الطبعة الأولى (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٨) ص: ٦٠

٤. يجب الإشارة بدقة إلى المستويات المختلفة للاستعمال إن وجدت لغة التأديب،  
والعامية، والفاحشة... الخ، وهذا يجب في حالة اللهجات وما شابهها.
٥. من المستحب إعطاء إيضاح كامل للدلالة، وإذا أمكن توضيح الأضداد  
 والمرادف والمشارك اللفظي.
٦. التمييز بين المعاني الأصلية والمعاني الثانوية على أساس لغوي.<sup>١٢</sup>

### و- معالجة المعنى ومشكلاته في الصناعة المعجمية

لا يمكن أن نتحدث عن شكلت المعنى ومعالجته في المعاجم، دون أن نشير إلى  
أن النص المعجمي الذي هو أهم مكونات وأقسام المعجم، هو المحك الذي تقاس  
به قدرة المعجم على أداء وظائفه المعرفية والتعليمية والتربوية والثقافية والحضارية  
وعلى التوفيق بين مضمون عدة نظريات وما لها من تطبيقات.

فالنص المعجمي هو أهم عنصر من عناصر المعجم لأنه متصل بالبحث عن  
دلالة المدخل ومعناه، ويتكون من تعريفات تعتبر أساس النص المعجمي المكتمل  
الذي يستوجب طرقاً عديدة ومتنوعة من التعريفات بمعانيها لتقديم أكبر ما يمكن  
من المعلومات عن المدخل المراد شرحه.

ويعد المعنى المعجمي أهم مطلب لمستعمل المعجم، فهو يحتل المركز الأول في  
معظم الدراسات في الصناعة المعجمية، والمعنى المعجمي من أصعب الأمور تناولاً في  
الصناعة المعجمية، فبعد أن يجمع صانع المعجم مادته ويختار منها ما يشاء من  
ألفاظ ليستعملها كمدخل بحسب الغرض والهدف من إنشائه لمعجمه، يأتي العمل  
الصعب المتمثل في شرح هذه المدخل، وهي ألفاظ يختلف معناها بين شارح وآخر.  
فهناك بعض الكلمات يكون من السهل إدراك ما تشير إليه مثل الكلمات الدالة  
على الأشياء المادية مثل الأشجار والبنائيات والحيوان والطعام والأثاث وغيرها، ومع

<sup>١٢</sup> محمد أحمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسة علم اللغة الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية: ١٩٦٦) ص. ٢١-٢٢

ذلك نجد بعض الأشياء تسمى بأسماء مختلفة داخل اللغة الواحدة في بيئة لغوية واحدة، ولكن بصورة عامة فهي أشياء من السهل التعرف عليها. أما كلمات مثل الحق والخير والجمال والسلام والحرية والعدل وغيرها من الأشياء المعنوية فكلها تدل على أفكار أو مشاعر أو مفاهيم من الصعب تحديد معناها المعجمي، كما لا يمكن حصر ما تثيره في الذهن أو تتلاءم معه من دلالات ذات أبعاد كثيرة.

فعلى الرغم من أن المعجم من الناحية النظرية الخالصة يعد أفضل المصادر التي تحدد المعنى، إلا أن هذا النوع من الكلمات قد تتسبب في غموض للمعنى للكثير من الألفاظ بالرغم من شرحها في المعجم، ولذلك لا يعول الكثيرون على المعنى المعجمي أي معنى الكلمة الوارد في المعجم، بل يعتمدون في تحديد معنى الألفاظ على طرق أخرى جاء بها علم اللغة الحديث، ومن أهم هذه الطرق هي الاعتماد على السياق كما أشارت إلى ذلك أحدث النظرية في دراسة المعنى، وهي النظرية السابقة بأنواعها المختلفة، الاجتماعية والثقافية واللغوية.

لأجل هذا كان لزاماً على صانعي المعاجم أن يراعوا المعنى المعجمي أي مراعاة وهذا حتى يكون الشرح دقيقاً وموفياً حق الإيفاء لمعنى الكلمات المراد شرحها، وأحسن أسلوب اتبع في ذلك هو تنويع طرق الشرح، فالنص المعجمي المثالي الذي يعكس صورة المعجم المثالي هو الذي يتضمن طرقاً مختلفة للشرح.

وقد تعددت طرق الشرح وتنوعت مع تطور صناعة المعاجم، ومع ظهور مختلف النظريات في دراسة المعنى التي أفرزها علم اللغة الحديث، ومن أهم طرق الشرح ما يلي:

#### ١. التعريف المنطقي:

ويعد أهم أنواع التعريف وأكثرها شيوعاً، وهو تعريف خارج عن اللغة، يعتمد المنطق، فيصف مضمون الشيء المراد شرحه من دون تعريفه لغوياً،

وتحدد هذه الطريقة المعنى وتوضحه ببيان خصائص الشيء المعرف أو بوضع تعريف له.

ويكون بذكر جنس الشيء المعرف وتميزه عن غيره من الأشياء الأخرى الداخلة في جنسه، وهذا بذكر فصله النوعي أو خاصته، فالجنس لتحديد ماهية، والفصل أو الخاصة لتميزه عن بقية الأنواع الداخلة تحت جنسه. ومثال ذلك تعريف المعجم الوسيط ل الأُرطاة بقوله: واحدة الأُرطي، نبات شجري من فصيلة البطاطا، يثبت في الرمل، ويخرج من أصل واحد كالعصي، ورقه دقيق، وثمره كالغُنب.

ويدخل تحت هذا النوع أنواعا عدة مختلفة، وقد تطورت هذه الأنواع مع ظهور نظرية الحقول الدلالية والنظرية التحليلية، إذ تقوم فكرة العناصر التكوينية على تحليل المحتوى الدلالي للكلمة إلى عدد من العناصر أو الملامح التمييزية، التي من المفترض ألا تتجمع في كلمة أخرى سواء الكلمة المشروحة، ولا كان اللفظان مترادفين، وتفيد هذه النظرية في تحليل المترادفات والمشارك اللفظي حيث تمكن هذه النظرية صانع المعجم أن يحدد العناصر التي سيتضمنها تعريفه للفظ، والتي تميز من غيره من الكلمات الواردة معه في المجال نفسه، مثال ذلك للتمييز بين مقاعد الجلوس في العربية (مقعد، دكة، أريكة، كنية) ... يمكن التفريق بينها من خلال الملامح التي تميز نوعا من آخر، من حيث الشكل أو الوظيفة، أو صفات أخرى.

كما لا بد من التطرق إلى بعض طرق الشرح التقليدية التي مازالت مطبقة في معظم المعاجم العربية التقليدية التي مازالت مطبقة في معظم المعاجم العربية. قديمها وحديثها، من ذلك:

الشرح بالمرادف: وقد تباينت المواقف تجاه الشرح بالمرادف في المعجمات فعد معظمهم هذا النوع من عيوب الشرح، ولا سيما عند أتباع نظريات

الحقول الدلالية والتحليلية والتوزيعية والسياقية بدعوى عدم وجود الترادف الكامل التطابق وأنه لا بد أن تكون هناك فروق دقيقة بين معاني الكلمات المترادفة لا يصح معها أن تدل الواحدة منها محل الأخرى في سياق واحد.

كما أنها تعزل الكلمة عن سياقها وتقدمها جثة هامدة إلى جانب عيوب أخرى منها أنها تخدم غرض الفهم وحده، ولا تصلح لغرض الاستعمال، وقد حذر من استخدام هذه الطريقة عندما تكون من نوع المشترك اللفظي، ومختلفة عن أختها في درجة الاستعمال، أو يكون في معناها التضمين.

ولهذا فقد دعا بعضهم إلى ضرورة الإشارة إلى الفارق الدلالي الدقيق بين الكلمتين أو الكلمات المتقاربة المعنى عن طريق تعبير بسياق مختصر أو تركيب موجز يذكر مع التعريف، وبذلك يكون القارئ قد فهم الكلمة المفسرة، وطالع على كلمة أخرى لها معنى متشابه أو قريب منها.

بينما تحفظ آخرون تجاه طريقة الشرح بالمفردات، واقترح أن يقلل التفسير بالمرادف ما أمكن، وإذا حدث وأن فسره، اختبر بذلك المرادف الأكثر شيوعاً ووضوحاً.

وهناك من أرى أن هذه الطريقة تصلح في حالات كثيرة منها: المعجمات الموجزة، والمعجمات المدرسية، وفي معجمات المصطلحات، وعند شرح الكلمة المعربة بنظيرتها العربية، وفي المعجمات الثنائية اللغة، في حالة تزويد القارئ بكلمة مقاربة أو مشابهة مع ضرورة ذكر الفرق.

ومن الشروح التقليدية أيضاً الشرح بالأضداد الذي عده بعضهم نوعاً من الشرح بالمرادف أو المقارب، لأن وجود بعضهم نوعاً من الشرح بالمرادف أو المقارب، لأن وجود اللفظين في الذهن، ولعل هذا هو السر في عد البعض من اللغويين المترادفات والأضداد نوعاً من المجموعات الدلالية المعجمية" أو تنوعاً

في الحقول الدلالية، لأن اللفظين المتقابلين في المعنى قد تحملا ن قدرا مشتركا من الصفة مما يجعلها مترادفين ومتضادين في الوقت نفسه.

## ٢. الشرح بالشاهد:

كانت الشواهد تمثل دائما عنصرا من عناصر المعجم قديما وحديثا وذلك لإيضاح المعنى وشرحه خاصة، وقد اختلف مفهوم الشاهد وتقديمه أو شرحه على مر العصور.

وإذا أردنا أن نوضح هذه المسألة في الصناعة المعجمية العربية، فإنها كانت محط اهتمام ودراسة من لدن الباحثين في الشأن المعجمي، ففي مصادر هذه الشواهد يلاحظ أن العرب قد أخذوا الشواهد من كتابات العصر الذهني للغة، أي شواهد عصر الاحتجاج، حيث كانت اللغة نقية برأيهم، وهذا لعدة عوامل وأسباب أهمها سلامة كلام العرب من اللحن وسلامته من العجمة.

وقد تباينت مواقف القدماء تجاه كمية الشواهد حسب كل معجم فمثلا "لسان العرب" امتاز بكثرة المصادر وتنوعها والإكثار من الشواهد القرآنية والشعرية والنثرية التي يحتج بها، أما "القاموس المحيط" فقد أهمل الاستشهاد إلا ما ندر، واكتفى بالألفاظ في معجمه وقد عد ذلك من مفاخره وخصائصه، ولكن الزبيدي حين قام بشرح القاموس في معجمه تاج العروس أكثر من الشواهد الشعرية من كل العصور.

ونجد الشاهد في النص المعجمي يتنازع رأيان متناقضان، رأي معياري ورأي وصفي، فالإتجاه المعياري يركز على مرحلة معينة ونوع معين من النصوص في الاستشهادات وهو مشدد في الأخذ بالشاهد من أي مصدر وفي مستويات اللغة المختلفة، أما الإتجاه الوصفي الذي يدعو إلى ضرورة اقتباس معظم الشواهد من الكتاب المعاصرين بصرف النظر عن خلود نتاجهم الأدبي أو جودته فب رأيهم أن المعجمي هو مشرع وليس مؤرخا، فقد حاولت الوصفية

تجاوز صفة الخلود الأدبي، فسمحت باستخدام المصادر غير الأدبية وأدخلت لغة الحياة في المعجم، وكذلك لغة الصحف والمجلات والروايات الشعبية وغيرها.

## ٢. المفردات

### أ- مفهوم المفردات

إن المفردات عنصر من عناصر اللغة بحيث تتوقف عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من التكلم أو من الكاتب. والشخص تزيد مهارته في اللغة إذا اردت مفرداته. لأن مهارته لغة الشخص متوفرة على المفردات التي استوعبها.<sup>١٣</sup> المفردات كما ذكرت في القاموس الإنجليزية- الإندونيسية ألفها إيخول وساذلي هي قائمة الكلمات.<sup>١٤</sup> وفي اللغة الإنجليزية سميت بـ *Vocabulary* والمفردات عند بالي بوستكا هي قائمة الكلمات أيضا.<sup>١٥</sup>

### ب- أهمية المفردات

ويعتمد نجاح المعلم في تدريس المفردات على عدة عوامل منها مفهومه للمقصود بتعليم المفردات، وكيفية تقديمها وفهمها لفلسفة الكتاب المقرر في تقديم المفردات وأخيرا طريقة تعليمها للدراسين.<sup>١٦</sup>

### ج- معنى تعليم المفردات

إن التعليم عامل من عوامل التربية وينحصر إيصال المعلومات إلى ذهن وصك حواظ النشء بمسائل الفنون والعلوم. وعوامله ثلاث: هي المعلم والمتعلم والمعلومات. والمعلم هو الواسط بين العاملين الآخرين وهو الذي يختار من المعلومات المقدار اللازم للمتعلم، فعمله يتضمن دراسة المتعلم والعلم التام بالمعلومات الدراسية وبخاصة ما يلقي

<sup>13</sup> Hendri Guntur Tarigan, *Pengajaran Kosakata*, (Jakarta: Gramedia, 1990) hlm 2

<sup>14</sup> Echol, Jhon M, dan Sadzili, *Kamus InggrisIndonesia*, (Jakarta: Gramedia, 1998) hlm 631

<sup>15</sup> Tim, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997) hlm 24

<sup>16</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بما بلغة أخرى، (مكة: جامعة أم القرى، بدون السنة) ص: ٦١٥

منها على المتعلم حتى يسهل عليه إيصالها له مرتبة ترتيبا منطقيا ومرتبطا بعضها ببعض.<sup>١٧</sup>

قد يرى البعض أن تعلم الدارس الأجنبي معنى كلمة عربية يعني قدراته على ترجمتها إلى لغته القومية وإيجاد مقابل لها. والبعض الآخر قد يظن أن تعلم الكلمة العربية يعني قدرته على تحديد معناها في القواميس والمعاجم العربية. وكلا الرأيين غير الصحيح.<sup>١٨</sup> ليست القضية في تعليم المفردات أن يتعلم الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معناها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لغوي صحيح، إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذه كله بالإضافة إلى شيء آخر لا يقل عن هذه كله أهمية، ألا وهو قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب.

#### د- أهداف تعليم المفردات

ليس الهدف من تعليم المفردات أن يتقن الطالب نطق أصواتها فحسب، أو فهم معناها مستقلة، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب بلغوي، إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات، هو أن يكون قادرا على استخدام الكلمة المناسبة في سياق المناسب.<sup>١٩</sup>

أما الغرض العام من تعليم مفردات اللغة العربية، هو كما يلي:

١. تعرف المفردات الجديدة على التلميذ أو الطلاب، وإما من خلال قراءة النص وكذلك فهم المسموع.

<sup>١٧</sup> طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور، التربية والتعليم الجزء الأول "ج" (فونوروكو : دار السلام، بدون السنة) ص. ٣

<sup>١٨</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-إيسيسكو،

١٩٨٩) ص: ١٩٣

<sup>١٩</sup> الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وزملاؤه، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين به، دون العنوان: مؤسسة الوقف الإسلامي ومشروع

العربية للسمع، ١٤٣٤، ص: ٤١

٢. تدريب التلميذ أو الطلاب لتكون قادرة على نطق المفردات بنطق صحيح، لأن النطق الصحيح هو يجعل ويفهم إلى كفاءة الكلام والقراءة بحسن وصحيح أيضا.
٣. فهم معنى المفردات، إما في الدلالة أو المعجمية، أو استخدامها في سياق الجملة المعنوية.
٤. قدرة علي تقدير ووضع مفردات بالتعبير الشفهي (الكلام) والكتابة (الإنشاء) وفقا لسياقها الصحيح.<sup>٢٠</sup>

#### هـ- أسس اختيار المفردات

- اللغة كمّ كبير تعطيك نفسها، وعليك أن تختار منها وتنتقي. فما أساس اختيار المفردات في برنامج لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. هنا مجموعة من الأساس نذكر فيما يلي أكثرها انتشارا:<sup>٢١</sup>
١. التواتر: **Frequency** تفضل الكلمات شائعة الاستخدام على غيرها، مادامت متفهمة معها في المعنى. وتستشار فيها قوامم المفردات التي أجرت حصرا للكلمات المستعملة وبينت معدل تكرار كل منها.
٢. التوزع أو المدى: **Range** تفضل الكلمات التي تستخدم في أكثر من بلد عربي علي تلك التي توجد في بلد واحد. قد تكون الكلمة ذا تكرار عال أو شيوع مرتفع، ولكن هذا التكرار المرتفع ينحصر في بلد واحد. لذا يفضل أن تختار الكلمة التي تلتقي معظم البلاد العربية على استخدامها. ومن المصادر التي تفيد في هذا، (معجم الرصيد اللغوي للطفل العربي). والذي أعدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس. والذي كان للكاتب شرف الاشتراك في إعداده. ويضم الكلمات التي وردت على ألسنة الأطفال العرب في مختلف الدول العربية موزعة حسب شيوعها أو تواترها وحسب توزعها أو مداها.

<sup>20</sup> Syaiful Mustofa, *Op. Cit* , hlm 63

<sup>٢١</sup> رشدي أحمد طعيمة، المراجع النفس ص: ١٩٥

٣. المتاحية: **availability** تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها. والتي تؤدي له معنى محددًا. ويقاس هذا بسؤال الناس عن الكلمات التي يستخدمونها في مجالات معينة.
٤. الألفة: **Familiarity** تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام. فكلمة (الشمس) تفضل بلا شك على كلمات (ذكاء) وإن كانا متفقين في المعنى.
٥. الشمول: **Coverage** تفضل الكلمة التي تكون تغطي عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي لا تُخدم إلا مجالات محدودة. فكلمة (بيت) أفضل في رأينا من كلمة (منزل)، وإن كان بينهما فروق دقيقة. إلا أنها فروق لا تهم الدارس في المستويات المبتدئة خاصة.
٦. الأهمية: تفضل الكلمة التي تشيع حاجة معينة عند الدارس على تلك الكلمة العامة التي قد لا يحتاجها قليلا.
٧. العروبة: تفضل الكلمة التيالعرية على غيرها. وبهذا المنطق يفضل تعليم الدارس كلمة (الهاتف) بدلا من التليفون.

#### و- أساليب توضيح معنى المفردات

١. بيان ما تدل عليه الكلمة بإبراز عينها أو صورتها إن كانت محسوسة (قلم).
٢. تمثيل المعنى (فتح الباب).
٣. تمثيل الدور (مريض يشكو من بطنه).
٤. ذكر المتضادات.
٥. ذكر المترادفات.
٦. تداعي المعاني (للعائلة تذكر الكلمات: زوج وزوجة وأولاد وأسرة).
٧. ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها.
٨. شرح معنى الكلمة بالعربية.

٩. إعادة القراءة وتعددها يساعد على معرفة المعنى أكثر.

١٠. البحث في المعجم.

١١. إبرادها في أمثلة متعددة.

المفردة أو الكلمة تقل أهميتها التعليمية عندما تكون بمفردها، لذا ينبغي أن يحرص دائما على تعليمها في جمل ومن خلال سياقات ذات معنى ومفهومة للدارسين. وأن يتضمن الدرس أو الوحدة مفردات مختارة بعناية وتركيز، (بحث لا تحتوي على الكثير من المفردات غير الضرورية أو الصعبة التي تزيد من عوائق التعلم) وأن تتكامل مع مفردات بقية الدروس أو الوحدات لتشكل في النهاية الذخيرة المفرداتية (المعجمية) المستهدفة. في الخطة أو المنهج التعليمي.<sup>٢٢</sup>

٣. تعليم اللغة العربية

أ- النظرة العامة عن اللغة العربية

اللغة العربية هي إحدى من عائلة اللغات السامية و متقارب باللغة العبرية واللغة الآرامية أيضا. العربية هي أيضا أقدم لغة العالم بقي و التي لا تزال تستخدم حتى يومنا هذا. انه انتشر إلى جميع أنحاء العالم، وقد استخدمت على نطاق واسع حتى كلغة رسمية في العديد من البلدان في ذروة الإسلام الأولى.

وألقت بعض الخبراء بعض تعريف عربي مع تقريبا نفس المحرر، على النحو

التالي:

١. اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية وهي لغة أمة العرب القديمة العهد

الشائعة الذكر التي كانت تسكن الجزيرة المنسوبة إليها في الطرف الغربي من

آسيا.<sup>٢٣</sup>

<sup>٢٢</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض، ١٤٣٢) ص: ١٥٩

<sup>٢٣</sup> سيد مرهم احمد الحشمي، جواهر العذب، (بيروت: مؤسسة المعريف، ٢٠٠٠ م) ص ٢

٢. اللغة العربية هي اللغة التي اختار الله ليخاطب بها عباده فأنزل بها خاتم شرائعه عن إشراف رسله محمد صلى الله عليه وسلم وهو القرآن الكريم والأحاديث النبوية.<sup>٢٤</sup>

٣. اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن اغراضهم وقد وصلت البان من صريق النقل.<sup>٢٥</sup>

من الثلاثة التعاريف المذكورة أعلاه يمكن أن يفهم ان اللغة العربية هي لغة من الجنس البشري وقد تم منح والذي اختاره الله للتواصل مع عبده، النبي محمد صل الله عليه وسلم حق منصوص عليه في القرآن الكريم والأحاديث النبوية والتي تأتي لنا وانتشرت على واسعة في جميع أنحاء العالم عن طريق الدينية والعلمية والثقافية والاجتماعية السياسية و الاقتصادية.

### ب- عملية تعليم اللغة العربية

قبل عملية تعليم اللغة العربية، أولاً شيء المعلم اعداد المواد التي سوف تعطى للمتعلمين. بحيث يتم عرض الموضوع في منظم أو مبرمجة، ولا يخرج من الذي هدف سوف تحقيقه بعد عملية التعليم تأخذ مكان.

بعد تحديد المواد التي سيتم تعطى الأولوية لطلاب، المراحل اللاحقة لاحظت المعلمين على مراحل المواد التعليمية، والدافع، وإعطاء الثناء التي تهدف إلى خلق عملية التعليم فعالة ونشطة وخلاقة و المرح.

طريقة التدريس هي الطريقة المعلمين تقديم درس كيف يتلقى الطالب دروسا في الوقت الدرس، إما في شكل إعلام أو إثارة. وبالتالي، فإن دور طريقة التدريس هي أداة ل خلق التدريس مواتية و عملية التعليم. مع ومن المتوقع أن تنمو مجموعة

<sup>24</sup> Ismail HS, Idris, *Kitab Pembimbing ke Bahasa Al-Qur'an* (Cet. II Cirebon: al-Mishriyah, 1995), h1m 38

<sup>25</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (مجلد واحد، بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية، ١٤٣٦ هـ - ٢٠١٥ م)، ص ٣

متنوعة من أنشطة التعلم لتعليم الطلاب احترام المعلمين ، وبعبارة أخرى هذه الطريقة ، ويخلق التفاعل التعليمي بين المعلمين والطلاب. في هذا التفاعل يعمل المعلم كسائق أو المشرف، في حين يتصرف الطلاب و المتلقي أو الموجهة.

واحد الجهد الذي لا ينبغي التخلي عنها من قبل المعلمين هو كيف المدرسين على فهم موقف طريقة التدريب كما مكون واحد أن يؤثر على عملية التعلم. الإطار هو بالتالي ليس من غير المؤلف لكنها حقيقية و الواقع جيدا مدروسة من قبل المعلم . وبالتالي تشكيل المعرفة أو في أي لحظة على استعداد ليكون قيد الاستخدام من قبل الأطراف المعنية، تعيين جاهزة المهارة.



## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- منهج البحث

تستخدم الباحثة في هذا البحث هي البحث التطويري ( *Research and Development*) وهو طريقة البحث لتطوير إنتاج فعالية المستخدمة ليتفوق على المشكلات التعليمية.<sup>1</sup> وتحاول الباحثة بإنتاج المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج.

ومدخل البحث الذي يستخدم الباحثة هو المدخل الكيفي والكمي. تستخدم الباحثة المدخل الكيفي (Qualitative Approach) لأن تبين وتشرح الباحثة عن عملية تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج. ونتائج المنتج المحصول في هذا البحث والتطوير. لذلك تحتاج الباحثة بنتائج من الخبراء والطلبة عن التعليقات والإقتراحات للمنتج المحصول. المدخل الكمي (Quantitative Approach) هو بحث الذي يقصد لبحث التأثير والبيان عن أسباب التغيرات في واقع اجتماعي.<sup>2</sup> والمدخل الكمي لمعرفة فعالية استخدام المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية نَهضة العلماء هداية المبتدئين مالانج.

<sup>1</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hlm 407

<sup>2</sup> Sukmadinata dan Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya: 2007) hlm 12

## ب- مجتمع البحث وعينه

إنّ مجتمع هذا البحث يعني الطلبة من الفصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج العام الدراسي في سنة ٢٠١٧-٢٠١٨ م بعدد ٣١ الطلبة.

## ج- نموذج البحث والتطوير

تستخدم الباحثة النموذج التطوير الإجرائيّ هو نموذج وصفيّ الذي يصف الخطوات الإجراءات المتبعة لتحصيل على المنتج.<sup>٣</sup> تعد الباحثة هذا البحث باختيار نموذج التطوير الإجرائيّ هو نموذج أدّي "ADDIE" لأنّ هو أحد من نموذج التصميم طريقة التعليم التي تري الخطوات الأساس تصميم طريقة التعليم بصيغة وسهلة لنعلم.<sup>٤</sup> ويتضمن هذا النموذج خمس خطوات.<sup>٥</sup>

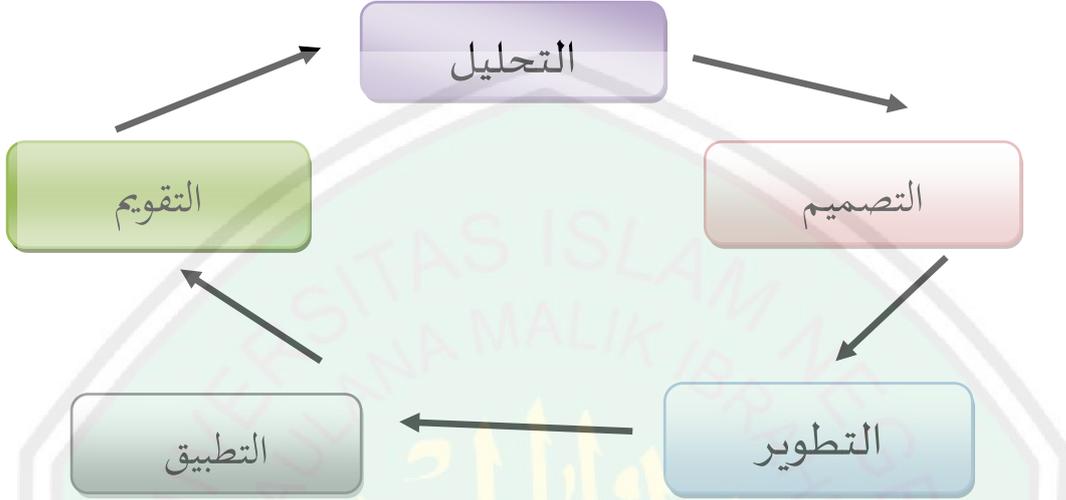
١. تحليل
٢. تصميم
٣. تطوير
٤. تطبيق
٥. تقويم

<sup>3</sup> Tim Penyusun dan Pembahas, *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*, (Malang-UIN Maliki Press, 2017) hlm 29

<sup>4</sup> Benny A, Pribadi, *Langkah Penting Merancang Kegiatan Pembelajaran yang Efektif dan Berkualitas Model Desain Sistem Pembelajaran*, (Jakarta: Dian Rakyat, 2009) hlm 125

<sup>5</sup> Endang Mulyatiningsih, *Modul Kuliah Pengembangan Model Pembelajaran UNY*, 2012, hlm 5

صورة ١.٣  
نموذج تطويري إجرائي في إعداد المعجم



د- إجراءات البحث التطويري

إجراءات التطويري مختلف عن نموذج التطوير. إذا كان نموذج التطوير لشرح إجراءات التطويري إلى المنتج الجماعي. لذلك يشرح إجراءات التطويري.<sup>٦</sup> تسير الباحثة في عملية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج. على خطوات التالية:

١. تحليل

الخطوة الأولى في البحث وتطويري وجود الحاجات والمشكلات، الحاجة هي كل أمر له امكانية لتنميتها، والمشكلات هي الانحرافات بين ما يتوقع وحدث في الميدان.<sup>٧</sup> في هذه الخطوة قامت الباحثة المقابلة مع مدرس اللغة العربية مميزة

<sup>6</sup> Tim Penyusun dan Pembahas, *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*, (Malang-UIN Maliki Press, 2017) hlm 29

<sup>7</sup> Sugiono, Op.cit, hlm 409

الطلبة عن كفاءة التعليم ومعرفتها ومهارتها والمادة اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.

والمشكلات التي تواجهها الطلبة لم يسيطر على مهارات اللغة لأن لم يسيطر على المفردة ونتيجة الإمتحان أقل من المتوسط. ويحتاج الطلبة إلى وسيلة خاصة لمساعدتهم في تعليم اللغة العربية ولثروة المفردات وليسيطر على مهارات اللغة. حاولت الباحثة المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.

## ٢. تصميم

الخطوة الثانية هي تصميم الباحثة هذا المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج مبني على اختيار المواد الدراسية بمناسبة مزية الطلبة ومهارتها، استراتيجية وطريقة التعليمية وتقويم.

## ٣. تطوير

في هذه الخطوة قامت الباحثة بإعداد المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج اعتمادا على احتياج المدرس والطلبة ليسهلهم في عملية التعليمية اللغة العربية. إعداد المعجم بنظام الموضوعي من كتاب اللغة العربية المستخدمة.

## ٤. تطبيق

نتائج التطوير في التعلم لمعرفة التأثير على جودة التعلم التي يتضمن فعالية وجاذبية وكفاءة التعلم. في هذا البحث خطوة التطبيق لم يتم التنفيذ بالكامل لأن يأتي البحث للتقييم التكويني، والذي يرتبط بتحسينات تطوير المنتج. تستعمل الباحثة الإستبانة التي تؤدي في عملية التعليمية بالإستخدام المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية. ]

## ٥. تقويم

تتمثل المرحلة الأخيرة في إجراء تقييم يتضمن التقييم التكويني والتقييم الشامل. يتم إجراء التقييم التكويني لجمع البيانات في كل مرحلة من المراحل المستخدمة في التحسين والتقييم التجميعي الذي يتم إجراؤه في نهاية البرنامج لمعرفة تأثير نتائج التعلم للطلاب وجودة التعلم على نطاق واسع. في هذا البحث هو التقييم التكويني، لأن هذا النوع من التقييم يرتبط بمراحل البحث التنموي لتحسين تطوير المنتج الناتج.

### هـ- تجربة المنتج

#### ١. تصميم التجربة

تستخدم في هذا البحث تصميم التجريبي. أما المجموعة التجريبية هو الفصل الثامن التي تستخدم المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية.

#### ٢. مواضيع التجربة

مواضيع التجربة في هذا البحث تتكون من خبير المادة وخبير تصميم المعجم واستعمال المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.

#### ٣. البيانات ومصادرها

أما البيانات ومصادرها في هذا البحث كما يلي:

(١) المعلومات عن عملية تعليم اللغة التي تشمل على الكتاب التعليمي المستخدمة ومنهج التعليم ووسيلة التعليمية الخاصة وحاجات ومشكلات في تعليم اللغة العربية. مصادر هذه البيانات هي مدرس اللغة العربية والطلبة في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج.

- (٢) المفردات المستخدمة. مصادر هذه البيانات هي الوثيقة من كتاب اللغة العربية بمدخل العلمي للفصل الثامن في المدرسة المتوسطة.
- (٣) التعليقات والاقتراحات العامة للمنتاح. مصاد هذه البيانات هي الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية وفي إعداد المعجم.

#### ٤. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي:

##### ١. الملاحظة

الملاحظة هي انتباه مقصودة ومنظم ومضبوط للظواهر أو الحوادث أو الأمور بغية اكتساف أسبابها وقوانينها) وهي الخطوة الأولى في البحث العلمي، ومن أهم خطواته، يقوم الباحث في جميع مراحل البحث، تسبق الفراض وترافقه وتلحق به وتعود الباحث إلى صياغة الفرضيات والنظريات.<sup>٨</sup> تستخدم الملاحظة في هذا البحث لجمع البيانات من الحاجات والمشكلات في عملية التعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية سفيرغ فكلاران بمالاتق.

##### ٢. المقابلة

المقابلة هي يعتبر شفويا يقوم من خلالها الباحث يجمع المعلومات والبيانات الشفوية، وهي أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.<sup>٩</sup> والمقابلة التي قامت بها الباحثة في هذا البحث هي المقابلة المغلقة مع مدرس اللغة العربية لجمع المعلومات عن عملية التعليم الذي يشمل على الكتاب التعليمي المستخدمة، ومنهج التعليم اللغة العربية، وكفاءة الطلبة في تعليم اللغة العربية.

<sup>٨</sup> رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسية النظرية ومماريته العلية، (دمشق: دار الفكر المعاصر: ٢٠٠٠) ص: ١١٤

<sup>٩</sup> ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق، البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه، (عمان: دار الفكر، ١٩٨٧) ص. ١٣٥

### ٣. الإستبانة

إن الإستبانة هي أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم بشكل عدد ثمن الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعينين بموضوع الإستبانة.<sup>١٠</sup>

تستخدم الباحثة الإستبانة لجمع البيانات عن حول مناسبة منتج التطوير ووضوحه وجذابته من الخبراء والطلبة.

### ٥. أسلوب تحليل البيانات

تقتصد بتحليل البيانات عميلة ترتيب وتنظيم البيانات وتنسيقها وتشخيصها في مجموعة من المجموعات المعينة لتكون موضوعة معينة.<sup>١١</sup> تستخدم الباحثة أساليب تحليل البيانات في هذا البحث مما يلي:

#### ١. تحليل البيانات الكيفية

تستخدم هذا الأسلوب الوصفي الكيفي لتحليل بيانات مراجعات الخبراء والطلبة والمدرس للغة العربية. يتم إجراء تقنية تحليل البيانات هذه عن طريق تجميع المعلومات من البيانات الكيفية في شكل المدخلات والاستجابات والنقد واقتراحات التحسينات الواردة في الاستبيان ونتائج المقابلة. حصل تحليل البيانات باستخدام لمراجعة منتج التعلم.

#### ٢. تحليل البيانات الكمية

تستخدم هذا الأسلوب لتحليل البيانات عن درجة تحكيم خبراء والطلبة،

واستبانة الطلبة بالأسلوب تحليل تحليل إحصائي وصفي (Deskriptive

Analysis Statistic) أسلوب التحليل بالرموز بما يلي:<sup>١٢</sup>

<sup>١٠</sup> ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق، المراجع النفس ص: ١٢١

<sup>١١</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosdakarya, 2000) hlm 103

<sup>١٢</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta : Bumi Aksara, 1999) hlm 313

$$\text{قيمة} = \frac{\sum skor}{\sum skor total} \times 100\%$$

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكيرت "Likert" في الجدول الآتي: ١٣

### جدول ١.٣

مقياس اللياق بناء علي المقياس ليكيرت "Skala Likert"

الفصيلة	القيمة
لائق جدا	$84\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$
لائق	$68\% < \text{نتيجة} \leq 84\%$
كفاية لائق	$52\% < \text{نتيجة} \leq 68\%$
نقصان لائق	$36\% < \text{نتيجة} \leq 52\%$
غير لائق	$36\% \leq \text{نتيجة} < 84\%$

البيان من جدول معيار اللياق :

(١) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين  $84\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$ ,

فهو من الفصيلة "لائق جدا"

(٢) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين  $68\% < \text{نتيجة} \leq 84\%$ ,

فهو من الفصيلة "لائق"

(٣) إذا المنتج التجريبي وصل إلي الدرجة المائة بين  $52\% < \text{نتيجة} \leq 68\%$ , فهو

من الفصيلة "كفاية لائق"

<sup>13</sup> Ibid, hlm 314

- ٤) إذا المنتج التحريبي وصل إلى الدرجة المائة بين ٣٦ % < نتيجة ≤ ٥٢ %, فهو من الفصيلة " لائق جدا "
- ٥) إذا المنتج التحريبي وصل إلى الدرجة المائة بين ٢٠ % < نتيجة ≤ ٣٦ %, فهو من الفصيلة " لائق جدا "



## جدول ٢.٣ : منهجية البحث

مدخل البحث	منهج البحث	أسلوب تحليل البيانات	أدوات جمع البيانات	مصادر البيانات	بيانات	أسئلة البحث
المدخل الكيفي	البحث التطويري (Research and Development)	تحليل البيانات الكيفية	الملاحظة والمقابلة	-مدرس اللغة العربية والطلبة في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج	- المعلومات عن عملية تعليمية لغة العربية التي تشمل على الكتاب التعليمي المستخدمة ومنهج التعليم ووسيلة التعليمية الخاصة وحاجات ومشكلات في تعليم اللغة العربية. - المفردات المستخدمة	١. كيف تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج؟

				العلمي للفصل الثامن في المدرسة المتوسطة		
المدخل الكيفي	البحث التطويري <i>Research and Development</i>		المقابلة	مدرس اللغة العربية والطلبة في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج	وحاجات الطلبة في تعليم اللغة العربية.	٢. كيف مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج؟
المدخل الكيفي والكمي	البحث التطويري <i>Research and Development</i>	تحليل البيانات الكمية والكيفية	المقابلة ولإستبانة	-الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية -مدرس اللغة العربية والطلبة في مدرسة	التعليقات والاقتراحات العامة للمنتج	٣. كيف فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين

				هداية المتوسّطة الإسلاميّة النهضيّة مالانج المبتدئين		المتوسّطة الإسلاميّة النهضيّة مالانج ؟
--	--	--	--	---	--	---



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

في هذا البحث تبحث الباحثة إجابة عن أسئلة البحث التي تتكون من ثلاثة المباحث، وهي كيف تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج. وكيف مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج. وكيف فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج.

**المبحث الأول: تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية**  
يتكون تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية على خطوات كما يلي:

أ. تحليل الإحتياجات والمشكلات

١) نتائج الملاحظة والمقابلة

قبل تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية، قامت الباحثة بملاحظة في فصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج. حصلت الباحثة من الملاحظة فيها:

١. عملية التعليمية اللغة العربية فصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج ومشكلاتها وخصه اللغة العربية في الأسبوع ومدرس اللغة العربية في فصل الثامن هو أستاذ أحمد نواوي. في هذه الملاحظة رأت الباحثة عملية التعليمية لها مسؤولية ضرورية عن نجاح الطلبة في تعليم اللغة العربية. الطلبة لم يتحمسوا لأنهم لم يفهموا المادة. يشعر الطلبة بالصعوبة في

فهم المواد الدراسية، وهم لم يعرفوا ويحفظوا المفردات في الكتاب التعليمي المستخدم. وأن طريقة التعليم التي تستخدمها المدرس هي طريقة *Drill* ومناقشة. يستخدم المدرس وسيلة *PPT* في عملية التعليم. إن الطلبة يحتاجون إلى وسائل المساعدة على تعليم اللغة العربية ليفهمون المفردات في الكتاب التعليمي المستخدم، وهذا بدليل عن الطلبة. اعتمادا على نتيجة الملاحظة، فالباحثة تطور المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية لتسهيل الطلبة في فهم مواد الدراسية ويزيد ثروة المفردات.

٢. كتاب التعليمي اللغة العربية في فصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج يعني كتاب التعليمي " درس اللغة العربية". منهج الدراسي ٢٠١٣، ويستخدم الكتاب التعليمي بمدخل العلمي. المطبوعة الأولى، سنة ٢٠١٥. هذا الكتاب جيد ولكن لم موجود قائمة بالمفردات في وراء المناقشة. حتى الطلبة لم يفهم المادة لأنهم فيه لم يسيطر المفردات. وتقوم الباحثة بالمقابلة مع المدرس اللغة العربية في فصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج أستاذ أحمد نواوي والطلبة في تلك المدرسة، في يوم السبت في التاريخ الحادي عشر من الأكتوبر سنة ٢٠١٧ م، وأهداف من عملية المقابلة هذا البحث ليقوي البيانات التي تناله الباحثة من الملاحظة.

فحصلت الباحثة على المعلومات أن الطلبة يحتاجون إلى تطوير المعجم المساعد في التعليم اللغة العربية. فهناك الحاجات منها:

١. بالمعجم المساعد يشعر الطلبة بالسهولة في التعليم اللغة العربية، خاصة في مادة التدريس.

٢. مناسب المعنى المفردات بين المعجم المساعد مع كتاب التعليمي المستخدمة.

٣. المعجم المركب على أساس الموضوعات، ويرتب على ترتيب النص.  
 ٤. وجه المعجم معجم الجيب، لكي يشعرون الطلبة بالسهل في حمله.  
 أرادت الباحثة تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية، فالإقتراحات  
 الموجودة من البيانات منها:

- (١) غلاف المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية أحضر
- (٢) حجم الغلاف المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية ٦A
- (٣) العنوان على الغلاف الأمامي "Kamus Darsul Lughoh Al Arabiyah" و  
 "المعجم المساعد لكتاب الدرس درس اللغة العربية"
- (٤) في الغلاف الوسطى المكتوبة اسم المؤلفة واسم المعجم والمعجم للصف الثامن
- (٥) في الغلاف الخلفي بيان القصير عن المعجم
- (٦) يستعمل الورقة Art Paper لغلاف المعجم
- (٧) يعطي إرشادات استخدام المعجم لسهولة طلبة في بحث المفردات
- (٨) يعطي السؤال لتقييم في أخير الموضوع
- (٩) يكتب المفردات من كل موضوع
- (١٠) هناك موجود اسم الإستماع والمدرس وتوقيع احتفظ به الطلبة في كل موضوع
- (١١) مكتوبة المفردات العربية بالخط sakkal majalla ١٤
- (١٢) مكتوبة المفردات الإندونيسية بالخط (Calibri (Body) ١١

## ب. تصميم المنتج

قبل تطوير المادة باستخدام المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية، لا بد على  
 الباحثة أن تخطط تخطيط من خطط التدريس. تتكون التدريس من أهداف التعليم  
 وكفاءة الطلبة وخطوات التدريس وطريقة التدريس وتقييم. كله مختصر في خطة

التدريس ربطا في الملاحق. تأخذ الباحثة كلّه وتطوّره على معجم المساعد لتعليم اللغة العربية.

### ١. جنس المعجم

أريد الباحثة أن أقوم بتطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج للفصل الثامن حتى أن يكون تعليم اللغة العربية أحسن و أسهل مما سبق. وتطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية من كتاب درس اللغة العربية.

أن هذا المعجم من معجم ثنائية اللغات. ويتكون من اللغتين هي اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وشكل المعجم يعني معجم الجيب لكي يستطيع أن يحمل الطلبة إلى أي مكان و ثمنه رخيص. ويستخدم المعجم يتعلق بموضوع في كتاب التعليمي المستخدمة في الفصل الثامن. ويرتب الكلمة بحسب الإسم والفعل.

تتكون المواد الدراسية في هذا المعجم من سبعة المواد، وهم كما يلي:

#### الجدول ١.٤

المادة	الموضوع
الساعة	الموضوع الأول
يوميتنا في المدرسة	الموضوع الثاني
يوميتنا في البيت	الموضوع الثالث
المهنة	الموضوع الرابع
اللاعبون والرياضيون	الموضوع الخامس

المهنة الطبية	الموضوع السادس
التداوي	الموضوع السابع

### المبحث الثاني: مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية

هذا المعجم لديهم الخصائص، منهم كما يلي:

١. هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المتراكمة على أساس الموضوع الوارد في الكتب المدرسية المستخدمة في الصف الثامن.
٢. يوجد عمود تدقيق في وسطى عمود المفردات وتوقيع المستمع والمدرس في نهاية العمود لكل موضوع. لذلك بالإضافة إلى معرفة معنى المفردات، وحفظ الطلبة المفردات، بحيث أن ثروة المفردات.
٣. في هذا المعجم، هناك أيضًا تمارينات في كل نهاية للموضوع.
٤. يوجد عمود تصريفية (ماضي، مضارع، أمر) في نهاية مناقشة مواد.
٥. بالإضافة إلى عمله كمعجم، هذا الكتاب هو أيضا كتاب مراقبة الطلاب في حفظ المفردات.
٦. هذا المعجم يحتوي على ٣٩٥ المفردات يتكون من:

- الموضوع الأول : ٤٩ مفردات

- الموضوع الثاني : ٥٤ مفردات

- الموضوع الثالث : ٧٢ مفردات

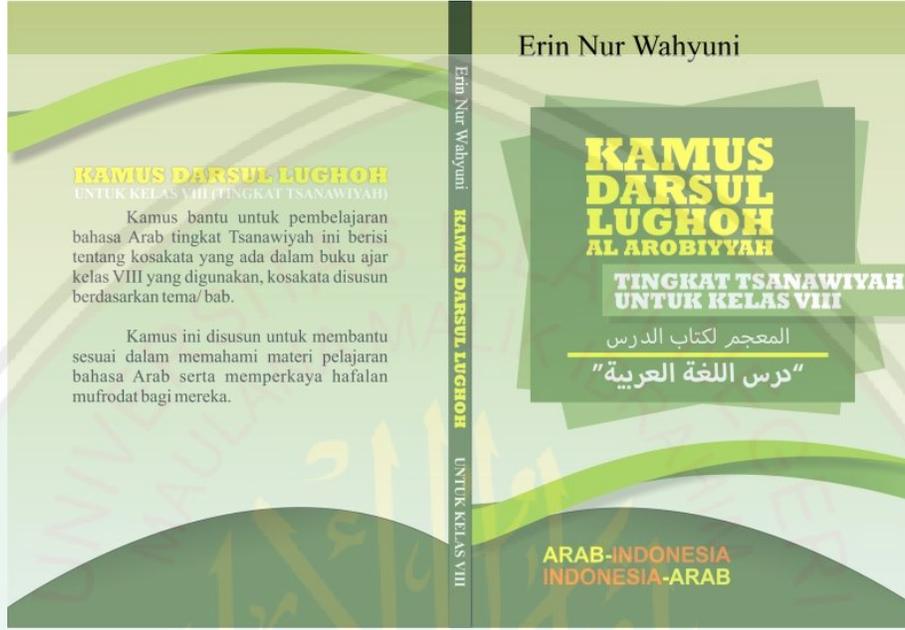
- الموضوع الرابع : ٩٠ مفردات

- الموضوع الخامس : ٣١ مفردات

- الموضوع السادس : ٦٧ مفردات

- الموضوع السابع : ٣٢ مفردات

## ج. تطوير المعجم



في هذه المرحلة، بين الباحثة عن عملية التطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية، وهي من تصميم الغلاف (الغلاف الأمامي، الغلاف الوسطي، الغلاف الخلفي)، وجوه المعجم، المواد المعجمية، عرض نتائج التصديق من الخبراء (الخبير المحتوى والتصميم) وإصلاحات المنتج.

## أ. تصميم الغلاف

في تصميم الغلاف هذا المعجم، تستعمل الباحثة "Corel draw X7" واللون الأساسي أحضر وكذلك الكتابة باللون الأصفر والأسود. يفتح هذا المعجم من اليسرى.

## ١. الغلاف الأمامي

صممت الباحثة الغلاف الأمامي باللون الأساسي أحضر. واسم المعجم بالإندونيسية المكتوبة "Kamus Darsul Lughoh Al Arabiyyah" باللون أصفر باستخدام الجنس والمقياس Rockwell Extra Bol 31,27,25,14 pt وتحتته المكتوبة "Tingkat Tsanawiyah Untuk Kelas VIII" باللون أبيض باستخدام الجنس والمقياس Rockwell Extra Bol 15 pt واسم المعجم بالعربية المكتوبة "المعجم المساعد لكتاب الدرس درس اللغة العربية" باللون أبيض أيضا باستخدام الجنس والمقياس Myriad Arabic 20 pt وفوق غلاف المعجم كانت المكتوبة مؤلف المعجم "Erin Nur Wahyuni" باللون الأسود، المكتوبة بالجنس Times New Roman وبالمقياس 20 pt وتحت غلاف المعجم الكلمة "Arab-Indonesia. Indonesia-Arab" باللون أصفر وأحمر باستخدام الجنس والمقياس Arial .14 pt

## ٢. الغلاف الوسطي

صممت الباحثة الغلاف الوسطي باللون الأساسي أحضر. المكتوبة الكلمة "Kamus Darsul Lughoh" باللون أصفر بالجنس وبالمقياس Rockwell Extra Bold 10 pt والكلمة " Untuk Kelas VIII " باللون أحمر بالجنس وبالمقياس Arial 24 pt والكلمة " Erin Nur Wahyuni " باللون أبيض بالجنس وبالمقياس Times .New Roman 11 pt

## ٣. الغلاف الخلفي

صممت الباحثة الغلاف الوسطى باللون الأساسي أحضر. المكتوبة الكلمة "Kamus Darsul Lughoh Al-Arabiyah" باللون أصفر وأبيض بالجنس وبالمقياس Rockwell Extra Bold 15 pt وفي الغلاف الخلفي بيان عن المعجم وهذاف المعجم الذي كتبت باللون أسود بالجنس وبالمقياس Times New Roman 12 pt

### ب. وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف (الغلاف الأملمي، الغلاف الوسطى، الغلاف الخلفي)، والمقدمة، وإرشادات استخدام المعجم، ومواصفات المعجم، ومحتويات المعجم.

### ج. المواد المعجمية

يتركب هذا المعجم من المواد الدراسية على أساسي الموضوع التي وجدت في كتاب التعليمي المستخدمة. ويتركب المفردات من الموضوعات، منها: الساعة، يوميتنا في المدرسة، يوميتنا في البيت، المهنة، الأعبون والرياضيون، المهنة الطبية، وتداوي. ويحتوى هذا المعجم على ٣٩٥ مفردات، بالتفصيل الآتي:

### الجدول ٢.٤

رقم	القسم	المفردات
٠١	الموضوع الأول	٤٩

٥٤	الموضوع الثاني	.٢
٧٢	الموضوع الثالث	.٣
٩٠	الموضوع الرابع	.٤
٣١	الموضوع الخامس	.٥
٦٧	الموضوع السادس	.٦
٣٢	الموضوع السابع	.٧

#### د- التحكيم من الخبراء

بعد ما تطوّرت الباحثة المعجم، قامت الباحثة بتقديمها إلى الخبيرين لمعرفة آراءهما عن المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية المنتج وللحصول على الاقتراحات والتعليقات لإصلاح المعجم المطور بالاستبانة التقديرية. قدمت الباحثة الاستبانة إلى خبيرين وهما الدكتور دانيال حلمي الماجستير والحاج أحمد مكّي حسن الماجستير حصلت الباحثة البيانات كما يلي:

(١) الاستبانة من خبير المادة

الأول هو تصحيح من نتيجة المنتج من الدكتور دانيال حلمي الماجستير في المواد والمفردات عن المعجم، حصلت الباحثة البيانات كمايلي:

نتائج الاستبانة عن المواد والمفردات من المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية (الدكتور دانيال حلمي الماجستير)

## الجدول ٣.٤

نتيجة التقييم			بنود التقييم	تقييم	الرقم
الدرجة	المعدل المئوى	النتيجة			
جيد جدا	٨٠ %	٤	مقدمة واضحة	أمام من المعجم	.١
جيد جدا	٨٠ %	٤	تعليمات للاستخدام		
جيد جدا	٨٠ %	٤	مقدمة (الباب) عن مواد المعجم متسق		
ممتاز	١٠٠ %	٥	رتب المفردات مناسب مع الموضوع في كتاب التعليمي المستخدمة	المواد المعجمية	.٢
جيد جدا	٨٠ %	٤	مناسب المفردات مع معناها		
جيد جدا	٨٠ %	٤	المفردات التي فيها المعجم مناسب مع موضوعها		
ممتاز	١٠٠ %	٥	اكتمال المواد أو المفردات في المعجم	خصائص المعجم	.٣

جيد جدا	٨٠ %	٤	اختصار المعجم		
جيد جدا	٨٠ %	٤	دقة عن شرح المعجم		
جيد جدا	٨٠ %	٤	بيان واضح في عرض المعلومات		
ممتاز	١٠٠ %	٥	المعجم الذي رتب من الموضوع في كتاب التعليمي المستخدمة	جنس المعجم	.٤
جيد جدا	٨٠ %	٤	المعجم اللغتين		
جيد جدا	٨٠ %	٤	سهولة المستخدم لبحث المفردات		
ممتاز	١٠٠ %	٥	محتويات مناسب مع الأرقام المعجم	جزء الأخير	
ممتاز	١٠٠ %	٥	رتب المحيويات واضحة ومناسب مع الموضوع	من المعجم	.٥
	١٣٠٠ %	٦٤		عدد	
	٨٦٤٦ %			المتوسط	

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها إلى الدكتور دانيال

حلمي الماجستير هي برمز:

نسبة الجواب = نتيجة من المعدل المعوى

جملة مستجيب

$$\frac{1300}{15} = \text{نسبة الجواب}$$

$$86,6\% =$$

$$86,6\% =$$

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية:

الجدول ٤.٤

الرقم	النسبة المئوية	التقدير
١	٠% - ٢٠%	ضعيف
٢	٢١% - ٤٠%	مقبول
٣	٤١% - ٦٠%	جيد
٤	٦١% - ٨٠%	جيد جدا
٥	٨١% - ١٠٠%	ممتاز

وقفا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال المواد المعجم يبلغ إلى نسبة

مئوية ٨٦,٦% وهي على مستوى "ممتاز"

## (٢) الاستبانة من خبير التصميم

هو تصحيح من نتيجة المنتج من الحاج مكي حسن الماجستير في تصميم  
عن المعجم، حصلت الباحثة البيانات كمايلي:

نتائج الاستبانة عن التصميم المعجم من معجم المساعد لتعليم اللغة العربية  
(الحاج مكي حسن الماجستير)

## الجدول ٥.٤

الرقم	تقويم	بنود التقويم	نتيجة التقويم	
			النتيجة	المعدل المئوى
١.	تصميم المعجم	تصميم المعجم يجذب الطلبة لتعليم	٥	١٠٠ %
		كتابة في المعجم واضحة وسهولة لقراءة	٤	٨٠ %
		جذب الغلاف	٥	١٠٠ %
٢.	تصميم الجرافيك	استخدام الخط	٥	١٠٠ %
		تخطيط وترتيب خطي	٤	٨٠ %
		انسجام الألوان	٤	٨٠ %
٣.	توجيه	المفردات ليس مليئ	٥	١٠٠ %
		ترقيم الصفحات واضحة	٤	٨٠ %

ممتاز	١٠٠ %	٥	صفحة كاملة مناسب مع المحيويات	شكل	.٤
جيد جدا	٨٠ %	٤	حجوم المعجم سهلا للمقروء		
ممتاز	١٠٠ %	٥	طبع واضح		
ممتاز	١٠٠ %	٥	كتابة دقة		
ممتاز	١٠٠ %	٥	جودة الأحجام قوية		
جيد جدا	٨٠ %	٤	المعجم سهل في فتحه		
	١٢٨٠ %	٦٤	عدد		
	٩١,٤ %		المتوسط		

أما الطريقة المستخدمة لتحليل من النتائج الاستبانة التي وزعتها إلى الحاج مكي حسن الماجستير هي برمز:

نسبة الجواب =  $\frac{\text{نتيجة من المعدل المعوى}}{\text{جملة مستجيب}}$

جملة مستجيب

نسبة الجواب =  $\frac{١٢٨٠}{١٤}$

١٤

= ٩١,٤ %

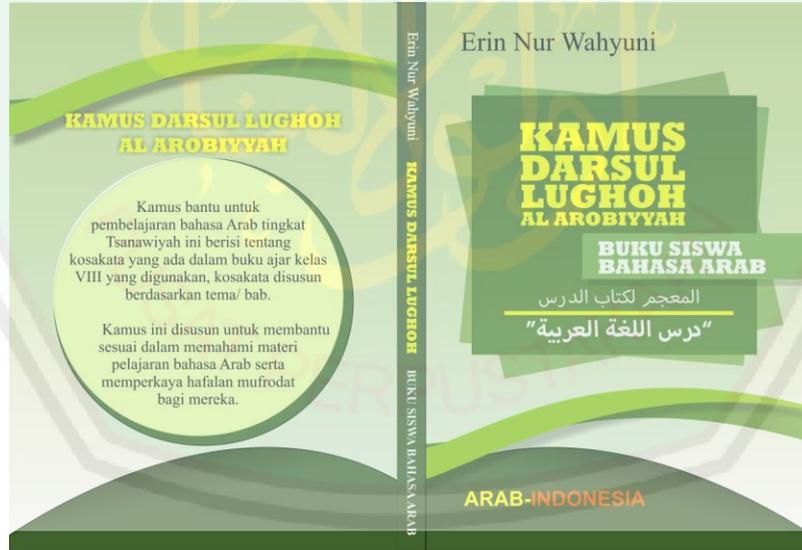
وقفا لهذا الجدول السابق، فالنتيجة من خبير في مجال تصميم المعجم يبلغ إلى نسبة مئوية ٩١,٤% وهي على مستوى "ممتاز".

د. إصلاحات المنتج

صحصت الباحثة تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية بالتطبيق في الفصل الثامن بمدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضة مالانج ، بعد أن تحصل الباحثة الإقتراحات والإضافات والمدخلات من الخبير في مجال المحتوى المعجم والخبير في مجال التصميم المعجم. وذلك التصحيح كما يلي:

ب- إصلاحات من الخبير التصميم

(١) تصميم الغلاف



### ١- الغلاف الأمامي

تستخدم الباحثة لون الأحضر في غلاف المعجم. واسم المعجم بالإنجليزية المكتوبة "Kamus Darsul Lughoh Al Arabiyyah" باللون أصفر باستخدام الجنس والمقياس Rockwell Extra Bol 31,27,25,14 pt وتحت اسم المعجم هناك كلمة "Buku Siswa Bahasa Arab" باللون الأبيض مكتوبة بالجنس Rockwell Extra Bol والمقياس ١٥ واسم المعجم بالعربية المكتوبة "المعجم المساعد لكتاب الدرس درس اللغة العربية" باللون أبيض أيضا باستخدام الجنس والمقياس Myriad Arabic 20 pt وفوق غلاف المعجم كانت المكتوبة مؤلف المعجم "Erin Nur Wahyuni" باللون الأسود، المكتوبة بالجنس Times New Roman والمقياس 20 pt وتحت غلاف المعجم الكلمة "Arab-Indonesia" باللون أصفر وأحمر باستخدام الجنس Arial والمقياس 14 pt.

### ٢- الغلاف الوسطي

يدل الباحثة الغلاف الوسطي باللون الأساسي أحضر. المكتوبة الكلمة "Kamus Darsul Lughoh" باللون أصفر بالجنس والمقياس Rockwell Extra Bold 10 pt والكلمة "Buku Siswa Bahasa Arab" باللون أبيض بالجنس والمقياس Times New Roman, 9 pt والكلمة " Erin Nur Wahyuni " باللون أبيض بالجنس والمقياس Times New Roman 11 pt.

### ٣- الغلاف الخلفي

يدل الباحثة الغلاف الخلفي باللون الأساسي أحضر. المكتوبة الكلمة "Kamus Darsul Lughoh Al-Arabiyyah" باللون أصفر بالجنس والمقياس

المعجم الذي كتبت بالنص الوسطى وباللون أسود بالجنس وبالمقياس  
Rockwell Extra Bold 15 pt وفي الغلاف الخلفي بيان عن المعجم وهذاف  
.Times New Roman 12 pt

## ٢) تخطيط وترتيب خطي

(صورة قبل من الخبير)

No	LAFADZ	MAKNA	PENYIMAK
1	الساعة الواحدة	Jam Satu	
2	الساعة الثانية	Jam Dua	
3	الساعة الثالثة	Jam Tiga	
4	الساعة الرابعة	Jam Empat	
5	الساعة الخامسة	Jam Lima	
6	الساعة السادسة	Jam Enam	
7	الساعة السابعة	Jam Tujuh	
8	الساعة الثامنة	Jam Delapan	
9	الساعة التاسعة	Jam Sembilan	
10	الساعة العاشرة	Jam Sepuluh	
11	الساعة الحادية عشر	Jam Sebelas	
12	الساعة الثانية عشر	Jam Dua Belas	
13	ز	Lebih	
14	إ	Kurang	
15	دقيقة و دقائق	Menit	

(صورة بعد من الخبير)

الاندونيسية	Cek	العربية
Jam Satu		الساعة الواحدة
Jam Dua		الساعة الثانية
Jam Tiga		الساعة الثالثة
Jam Empat		الساعة الرابعة
Jam Lima		الساعة الخامسة
Jam Enam		الساعة السادسة
Jam Tujuh		الساعة السابعة
Jam Delapan		الساعة الثامنة
Jam Sembilan		الساعة التاسعة
Jam Sepuluh		الساعة العاشرة
Jam Sebelas		الساعة الحادية عشر
Jam Dua Belas		الساعة الثانية عشر
Lebih		ز
Kurang		إ
Menit		دقيقة و دقائق
Seperempat		ربع

تتغير الباحثة عمود المفردات في المعجم كما في الصورة السابق. تغيب  
الباحثة عن عمود المستمع. ويزيد عمود تدقيق في الوسطى المفردات. وتوقيع

المستمع والمدرس في نهاية العمود لكل موضوع ويعطي عمود السؤال واختار  
الأجوبة.

المبحث الثالث: فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية

د. تطبيق

١. الاستبانة من المدرس  
تعطي الباحثة النتائج الاستبانة إلى المدرسة اللغة العربية للفصل الثامن هي أستاذ  
أحمد نواوي في التاريخ ٢٠ من أبريل ٢٠١٨ م.

الجدول ٦.٤

رقم	المؤشرات	١	٢	٣	٤	٥
١	تسهيل المدرس لتعليم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات					√
٢	جعل الطلبة متحمسين في تعلم اللغة العربية وخاصة المفردات					√
٣	استخدام وتصنيف المفردات يرتب بحسب الموضوع				√	
٤	ملائمة بين مفردات ومعناها				√	
٥	ملائمة بين مفردات والمادة في كتاب التعليمي					√
٦	تصميم المعجم يجذب الطلاب					√
٧	حجم المعجم مناسب ووفقا لمستوى المدرسة					√
٨	إكمال "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية"				√	

						بالتصريف صرفية
--	--	--	--	--	--	----------------

نتيجة الاستبانة من المدرس اللغة العربية للفصل الثامن

#### الجدول ٧.٤

رقم	مقياس النتيجة أو الإجابة	الرمز (النتيجة × مجموع الإجابة)	مجموع
١.	ضعيف	١ × ٠	٠
٢.	مقبول	٢ × ٠	٠
٣.	جيد	٣ × ٠	٠
٤.	جيد جدا	٤ × ٣	١٢
٥.	ممتاز	٥ × ٥	٢٥
		مجموع	٣٧

● النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأعلى

$$٥ \times ٨ = ٤٠ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

● النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأقلى

$$١ \times ٨ = ٨ \text{ (النتيجة الأقلى)}$$

● النتيجة الأخير =  $\frac{\sum \text{النتيجة مجموع المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times ١٠٠\% = \text{قيمة}$

$$٩٢,٥ = \frac{37}{40} \times ١٠٠\%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها المدرس اللغة العربية للفصل الثامن بأكمله حصل على ٩٢,٥%. فهذا دليل على أن النتيجة من المعيار لائق جدا

هناك المداخلات من المدرس اللغة العربية للفصل الثامن هو أستاذ أحمد نواوي: أن المعجم مساعدة وأسهل المدرس والطلبة في التعليم لحفظ المفردات الذي يناسب بالمواد. وتمتّى يكمل المعجم بالمفردات مرتبطة بالمفردات الذي يوجد في المعجم. وتمتّى أن يتم نشر هذا المعجم على نطاق واسع، كل ذلك مفيد للجميع.

## ٢. نتائج الاستبانة من الطلبة

قدّمت الباحثة ليعطي النتائج الاستبانة إلى الطلبة في الفصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج. والاستبانة الطلبة في التجربة الميدانية في التاريخ ٢٢ من أبريل سنة ٢٠١٨م.

استبانة الطلبة في التجربة الميدانية

### الجدول ٨.٤

رقم	المؤشرات	١	٢	٣	٤
١.	كنت أكثر حماسا يشترك تعليم اللغة العربية باستخدام "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية"				
٢.	كنت أسرع لفهم المواد العربية باستخدام "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية"				

				٣. استخدام "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" سهلا
				٤. كنت يشعر بمساعدة "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" في فهم الدروس العربية باستخدام الكتاب المدرسي المستخدم
				٥. بعد ما تعلم اللغة العربية باستخدام "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" كنت أسهل تعلم اللغة العربية بدون المدرس
				٦. "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" جذابا
				٧. بعد ما تعلم اللغة العربية باستخدام "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" تشعر أن اللغة العربية بسهولة
				٨. كتابة كل كلمة في "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" واضحة
				٩. "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" لمساعدة التعليم
				١٠. "المعجم درس اللغة العربية لتعليم اللغة العربية" يزيد الفردات

## (١) عرض نتائج التجربة الميدانية

في هذه البيانات من الاستبانة للطلبة في التجربة الميدانية أخذت الباحثة كل من أعضاء الفصل الثامن في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج يعني ٣١ طلبة.

إجابة ونتيجة استبانة من الطلبة في التجربة الميدانية

## الجدول ٩.٤

مجموع	نتيجة										المجيب
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٣٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	.١
٣٦	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	.٢
٣٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	.٣
٣٥	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	.٤
٣٦	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٤	.٥
٢٦	٤	٣	٢	٣	٢	٢	٣	٣	٢	٢	.٦
٣٢	٣	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٣	٣	.٧
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	.٨
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٣	.٩
٣٦	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	.١٠
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	.١١
٣٦	٤	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٤	.١٢

٣٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	.١٣
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٢	٣	٤	٤	٣	.١٤
٣٠	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.١٥
٣٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	.١٦
٣٢	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٢	٤	.١٧
٣٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	.١٨
٣١	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.١٩
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٤	٣	.٢٠
٣٣	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣	.٢١
٣٤	٤	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	.٢٢
٣٣	٣	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٣	٤	.٢٣
٣٣	٣	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٣	٤	.٢٤
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٣	.٢٥
٣٣	٣	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٣	٤	.٢٦
٣٢	٣	٣	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٤	٣	.٢٧
٣٦	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٣	.٢٨
٣٣	٣	٤	٤	٣	٣	٢	٤	٣	٣	٤	.٢٩
٣٣	٣	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	.٣٠
٣١	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	٣	.٣١
١٠١٩	مجموع										

• النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأعلى × مجموع المستجيبين

$$١.٢٤٠ = ١٠ \times ٤ \times ٣١ \text{ (النتيجة الأعلى)}$$

• النتيجة الأقلى = مجموع الأسئلة × النتيجة مقياس الأقلى × مجموع المستجيبين

$$٣١٠ = ١٠ \times ١ \times ٣١ \text{ (النتيجة الأقلى)}$$

• النتيجة الأخير =

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{النتيجة مجموع المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times ١٠٠\%$$

$$\frac{1.019}{1.240} \times 100\% = 82,1\%$$

بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يؤديها التجربة المبدائية بأكماله حصل على ٨٢,١% إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق

د. تقويم

في هذه المرحلة تحلل الباحثة عن كل عملية التطبيق. وكذلك إثبات فرضية البحث أن المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج لائق للفصل الثامن في فهم المعنى الكتاب التعليمي، اعتمادا على البيانات الصحيحة.

١. بعد ما تقدّمت الباحثة ليعي النتائج الاستبانة إلى المدرس اللغة العربية للفصل الثامن هو أستاذ أحمد نواوي، فحصل بأكمله على نتيجة ٩٢,٥% فالنتيجة من المعيار لائق جدا

٢. الاستبانة للطلبة إلى الطلبة في التجربة الميدانية. أخذت الباحثة كل الطلبة يعني ٣١ طلبة. فحصل بأكمله على نتيجة ٨٢,١% إذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق.

بعد إنتهاء لكل عملية التجربة فحصلت الباحثة أن المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية بالتطبيق في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج للفصل الثامن يتأكد بصالح، يجيب المشكلات، ويناسب الحاجات الطلبة والمدرس:

١. هذا المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية يناسب بكتاب التعليمي المستخدمة
٢. شكل المعجم هو المعجم الجيب، حتى يحمله إلى أي مكان وسهلا
٣. تسهيل المدرس في تعلم اللغة العربية خاصة عندما يحفظ الطلبة المفردات
٤. يشعر الطلبة بالمساعدة في فهم المواد الدراسية ويزيد المفردات
٥. يشعر الطلبة بالسهولة في بحث المفردات

## الفصل الخامس

### مناقشة البحث ونتائجها

أ. تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج

إن تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج، استخدامات الباحثة نموذج التطوير الإجرائي هو نموذج أدّي "ADDIE". واختارت الباحثة هذا النموذج لأن هذه الخطوات واضحة وأسهل لتطوير المعجم، فوضحت الباحثة بالخطوات التالية لكي يكون النموذج أوضح: تحليل الحاجات والمشكلات، التصميم، التطوير، التطبيق والتقييم.<sup>1</sup> وأما عملية تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية الذي تقوم بالخطوات، منها: تحليل الاحتياجات والمشكلة. وتخطّط الباحثة التدريس الذي يتكوّن من أهداف التعليم، كفاءة الطلبة وخطوات التدريس، طريقة التدريس، تقويم. وجمع البيانات عن الأشياء المحتاجة، في تصميم المعجم بمواصفات الخاصة وجنس المعجم. ثم تطوير المنتج من تصميم الغلاف (الغلاف الأمامي، الغلاف الوسطي، الغلاف الخلفي)، وجوه المعجم، المواد المعجمية، عرض نتائج التصديق من الخبراء (الخبير المحتوى والتصميم). وتطبيق إلى الطلبة في الفصل الثامن والمدرس اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج، ثم تقويم جودة المنتج بوسيلة الاستبانة والمقابلة حتى تكون المنتج الأخير.

<sup>1</sup> Dewi Salma Prawiradilaga dkk, *Mozaik Teknologi Pendidikan e-learning*, (Jakarta: Prenadamedia Group, 2016), hlm 158

## ب. مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج

وإن المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية له خصائص مميزة، فيه المزايا والمعائب، وكذلك بمواصفات المعجم المساعد منها:

١. هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المتراكمة على أساس الموضوع الوارد في الكتب المدرسية المستخدمة في الصف الثامن.
٢. يوجد عمود تدقيق في وسطى عمود المفردات وتوقيع المستمع والمدرس في نهاية العمود لكل موضوع. لذلك بالإضافة إلى معرفة معنى المفردات، وحفظ الطلبة المفردات، بحيث أن ثروة المفردات.
٣. في هذا المعجم، هناك أيضاً تمارينات في كل نهاية للموضوع.
٤. يوجد عمود تصريفية (ماضي، مضارع، أمر) في نهاية مناقشة مواد.
٥. بالإضافة إلى عمله كمعجم، هذا الكتاب هو أيضاً كتاب مراقبة الطلاب في حفظ المفردات.
٦. هذا المعجم يحتوي على ٣٩٥ المفردات يتكون من:

- الموضوع الأول : ٤٩ مفردات
- الموضوع الثاني : ٥٤ مفردات
- الموضوع الثالث : ٧٢ مفردات
- الموضوع الرابع : ٩٠ مفردات
- الموضوع الخامس : ٣١ مفردات
- الموضوع السادس : ٦٧ مفردات
- الموضوع السابع : ٣٢ مفردات

ج. فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة  
الإسلامية النهضة مالانج

التصديق من الخبراء:

- (١) من خبير المادة حصل على ٨٦,٦ % فنتيجة من المعيار ممتاز
  - (٢) من خبير التصميم حصل على ٩١,٤ % فنتيجة من المعيار ممتاز
- بناء على ذلك، هذا المعجم يستحق استدام في تعليم اللغة العربية وفعالية لتعليم اللغة العربية كما يلي:

- (١) تسهيل المدرس في تعلم اللغة العربية خاصة عندما يحفظ الطلبة المفردات
- (٢) يشعر الطلبة بالمساعدة في فهم المواد الدراسية ويزيد المفردات

يتم عرض نتائج البحث على فعالية المعجم من الردود الإيجابية التي تم الحصول عليها من المدرس والطلبة كمستخدمي المنتج. بعد التصديق المعجم من الخبراء ، فإن قيمة فعالية المعجم من نتائج الاستبانة المدرس والطلبة كما يلي:

نتائج الاستبانة

- (١) نتائج الاستبانة من المدرس اللغة العربية للفصل الثامن هو أستاذ أحمد نواوي، على ٥٩٢,٥ % . فنتيجة من المعيار لائق جدا

- (٢) في التجربة الميدانية حصل على ٨٢,١ % فنتيجة من المعيار لائق

## الفصل السادس

### ملخص البحث والمقترحات

#### أ. ملخص البحث

بعد انتهاء من اجراء بحث العلمي عن تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج، فحصلت الباحثة على الإستنتاج الأخير كما يلي:

#### ١. تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية.

هذا البحث التطويري يجري على نموذج "ADDIE" ، وأما تطوير المعجم الذي أجره الباحثة يقوم بالخطوات: تحليل الحاجات والمشكلات التي تحتاج وتوجه الطلبة في تعليم اللغة العربية. وتصمم المواد على أساس كتاب درس اللغة العربية الذي يستخدم في الفصل الثامن. ثم تطوير المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية والتصديق الانتاج قامت الباحثة الاستبانة إلى خبيرين، خبير تصميم المعجم وخبير المادة. وتطبيق المعجم إلى الطلبة في الفصل الثامن والمدرس اللغة العربية في مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانج، ثم تقويم جودة المنتج بوسيلة الاستبانة والمقابلة حتى تكون المنتج الأخير.

#### ٢. مواصفات المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية

هذا المعجم هو نوع من المعجم الموضوعي، المفردات المتراكمة على أساس الموضوع الوارد في الكتب المدرسية المستخدمة في الصف الثامن. ويوجد عمود تدقيق في وسطى عمود المفردات وتوقيع المستمع والمدرس في نهاية العمود لكل موضوع. لذلك بالإضافة إلى معرفة معنى المفردات، وحفظ الطلبة المفردات ، بحيث أن ثروة المفردات. وفي هذا المعجم، هناك أيضًا تمارينات في كل نهاية للموضوع.

ويوجد عمود تصريفية (ماضي، مضارع، أمر) في نهاية مناقشة مواد. بالإضافة إلى عمله كمعجم، هذا الكتاب هو أيضا كتاب مراقبة الطلاب في حفظ المفردات. و هذا المعجم يحتوي على ٣٩٥ المفردات.

### ٣. فعالية المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية

اعتمادا على تحليل البيانات التي قد بحثها الباحثة، أنّ فعالية المعجم المساعد في التعليم اللغة العربية مستهدف إجابة التي تنال المدرس والطلبة مستخدم بإنتاج. بعد صلاحية نتيجة فعالية المعجم من التجربة إلى المدرس ٩٢،٥%. فالنتيجة من العيار لائق جدا والنتيجة الاستبانة الطلبة ٨٢،١% فالنتيجة من العيار لائق. وهذا بمعنى يستنتج المدرس والطلبة أن استخدام المعجم المساعد فعّالة في التعليم اللغة العربية، وهذا من نتيجة الإستبانة والتعليق والمقترحات.

#### ب. مقترحات البحث

ترجو الباحثة أن تكون نتيجة هذا البحث مدخلا مفيدا لمن يريد أن يقوم بمثل هذا البحث. لذلك قدّمت الباحثة الاقتراحات الآتية:

١. ترجو الباحثة للبحث التالي بأن يستمر إلى تطوير الذي يتحسن على طريقة التطوير هذا المعجم.
٢. ترجو الباحثة لمدرس اللغة العربية في الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية نخضة العلماء هداية المبتدئين مالائق أن تستفيد نتائج البحث المفيدة في تعليم اللغة العربية.

٣. ترجو الباحثة لطلبة لكي يدرس اللغة العربية باستخدام المعجم درس اللغة العربية ويحفظ المفردات في هذا المعجم وتطبيق اللغة العربية في أنشطة اليومية.

## المراجع

### أ- المراجع العربية

القرآن، النهل ٧٨

الحديث، عمر ابن الخطاب

الغالي عبد الله وعبدالله عبد الحميد. ١٩٩١. أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير

الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي للطبع والنشر والتوزيع،

القاسمي علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. الرياض: جامعة الملك سعود.

الناقعة محمود كامل. ١٩٨٥. تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه-

مداخله- طرق تدريسه. مكة المكرمة: جامعة أم القرى.

سعد الله محمد سالم والهاشيمي لمياء حسين. ٢٠١٣. "الفكر الاصطلاحي في

معجم (الكليات) للكفوي (١٠٩٤هـ) دراسة نقدية"، مجلة التربية والعلم،

Volume 20 Nomor 72.

التواب رمضان عبد. ١٩٩٩. فصول في فقه العربية. جامعة عين الشمس.

عبد العزيز محمد حسن. ١٩٩٨. مدخل إلى علم اللغة. القاهرة: دار الفكرة العربي.

هاشم أحمد الحسين. ٢٠٠٥. بين الثقافة والسياسة. الهيئة المصرية للكتاب.

عمار أحمد مختار. ١٩٨٨. صناعة المعجم الحديث. القاهرة: عالم الكتب

طعيمة رشدي أحمد. المرجع في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بلغة أخرى.

مكة: جامعة أم القرى.

طلبة كلية المعلمين الإسلامية كونتور. التربية والتعليم الجزء الأول "ج". فونوروكو: دار

السلام.

طعيمة رشدي أحمد. ١٩٨٩. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه

وأساليبه. مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-إيسيسكو.

الفوزان عبد الرحمن بن إبراهيم وزملاؤه. ١٤٣٤. دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. دون العنوان: مؤسسة الوقف الإسلامي ومشروع العربية للسمع.

الفوزان عبد الرحمن بن إبراهيم. ١٤٣٢. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض.

دويدري رجاء وحيد. ٢٠٠٠. البحث العلمي أساسية النظرية ومماريته العلية. دمشق: دار الفكر المعاصر.

عبيدات ذوقان وعدس عبد الرحمن وعبد الحق كايد. ١٩٨٧. البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه. عمان: دار الفكر.

الفقي إسماعيل محمد، محمد بن عبد المحسن التويجري، عبد المجيد سيد أحمد منصور. ١٤٣٤. علم النفس التربوي: علم النفس وأهداف التربية سيكولوجية التعلم - سيكولوجية المتعلم التقويم التربوي - سيكولوجية التنظيم العقلي. الرياض: مكتبة العبيكان.

أبو الفرج محمد أحمد. ١٩٦٦. المعاجم اللغوية في ضوء دراسة علم اللغة الحديث. بيروت: دار النهضة العربية.

احمد الحشمي سيد مرهم. ٢٠٠٠. جواهر العذب. بيروت: مؤسسة المعريف.

الشيخ مصطفى الغلاييني. ١٤٣٦ هـ - ٢٠٠٥. جامع الدروس العربية، مجلد واحد. بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية.

## ب- المراجع الإندونيسية

- Mustofa Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN-Malang Press.
- Hamid Abdul dkk. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. Malang: UIN-Malang Press.
- Taufiqurrochman R. 2015. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Anwar Syaiful, 2015. *Ilmu Ma'ajim Wa Mu'jamul Arabi*", Jurnal Lisanuad-Dhad. Vol. 2 Nomor 2.

- Tarigan Hendri Guntur. 1990. *Pengajaran Kosakata*. Jakarta: Gramedia.
- Echol, Jhon M, dan Sadzili. 1998. *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Tim. 1997. *Kamus Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukmadinata dan Syaodih Nana. 2007. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Rosdakarya.
- Tim Penyusun dan Pembahas. 2017. *Pedoman Penulisan Skripsi Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Malang: UIN-Press.
- Hamid Abdul. 2010. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*. Malang: UIN-Press.
- Arifin Zainal. 2010. *Evaluasi Pembelajaran (Prinsip, Teknik, Prosedur)*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Moleong LexyJ. 2000. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Rosdakarya.
- Prawiradilaga, Dewi Salma dkk. 2016. *Mozaik Teknologi Pendidikan e-learning*, Jakarta: Prenadamedia Group.
- Ismail, Idris. 1995. *Kitab Pembimbing ke Bahasa Al-Qur'an*. Cet. II. Cirebon: al-Mishriyah.





## لمحة عن مدرسة هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية النهضية مالانق.

أ. تاريخ المدرسة نهضة العلماء هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية مالانق  
تأسست المدرسة المتوسطة الإسلامية نهضة العلماء هداية المبتدئين مالانق بسبب العديد من العوامل، مثل العديد من الطلبة الذين يتخرجون من المدرسة الابتدائية لا يستطيعون مواصلة الدراسة خارج المنطقة، في نهاية المطاف المجتمع المجتمعي لإنشاء هذه المدرسة في عام ٢٠٠١م. في ذلك الوقت، تم إنشاء الغرض من هذه المدرسة لمساعدة الأشخاص الذين لا يستطيعون تحمل تكلفة العامل والمسافة بعيداً عن المكان الذي يعيشون فيه.  
يقع المدرسة المتوسطة الإسلامية نهضة العلماء هداية المبتدئين في الشارع ساووغ كالينغ سفريغ فاكلاران مالانق. أولاً عدد الطلبة في هذه المدرسة ٦٠ شخص. الآن عامًا بعد عام، يتزايد عدد الطلاب. وأما عدد الطلبة ١٠٠ شخص.

### ب. هوية المدرسة

اسم المدرسة : المدرسة المتوسطة الإسلامية نهضة العلماء هداية المبتدئين  
حالة التحوية : معتمد ب  
عنون : شارع ساووغ كالينغ رقم ٢ سفريغ فاكلاران مالانق  
الرمز البريدي : ٦٥١٧٧  
هاتف : ٠٨٥١٠٥١١١٥٩٠  
اسم رئيس المدرسة : سيتي أمنة

ج. الرؤية والرسالة المدرسة المتوسطة الإسلامية نخضة العلماء هداية المبتدئين مالانق

١. الرؤية

تحقيق المدرسة الممتازة في مجال العلم والإيمان والتقوى وأخلاق الكريمة.

٢. الرسالة

١) يطبع المتعلمين القادرين على التنافس في المواد الدراسية و العلوم.

٢) يطبع المتعلمين الذين يمكنهم التنافس مع الخريجين المتساوين.

٣) خلق التعلم مواتية وفعالية.

٤) يطبع المتعلمين الذين يملك أخلاق الكريمة في السلوك باعتباره مسلم الذي

يعتقد ورعة.

٥) يطبع خريجين القادرين على المنافسة لمواصلة التعليم العالي.

د. المنهج الدراسي

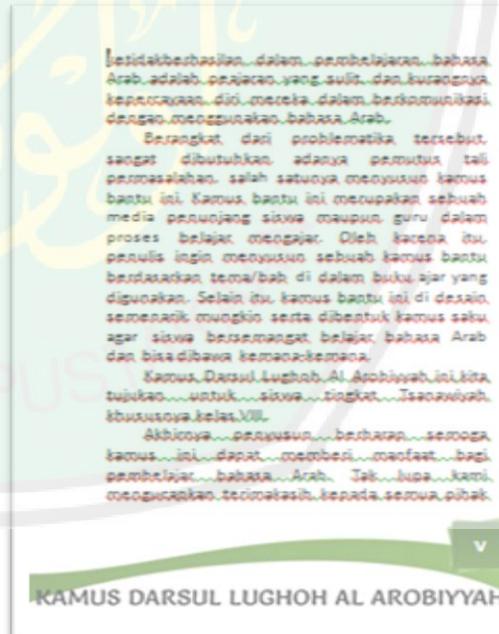
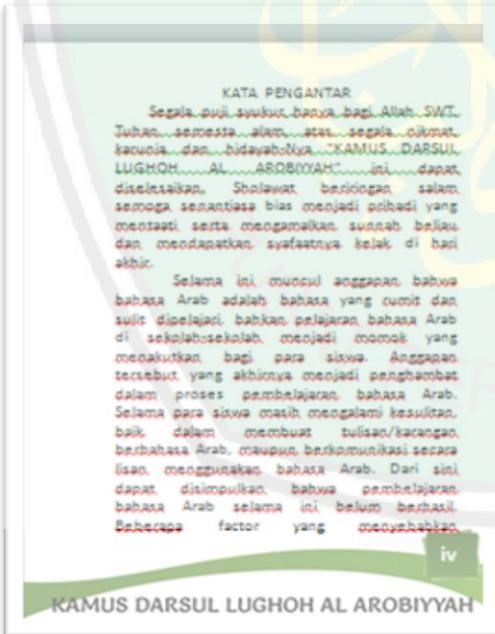
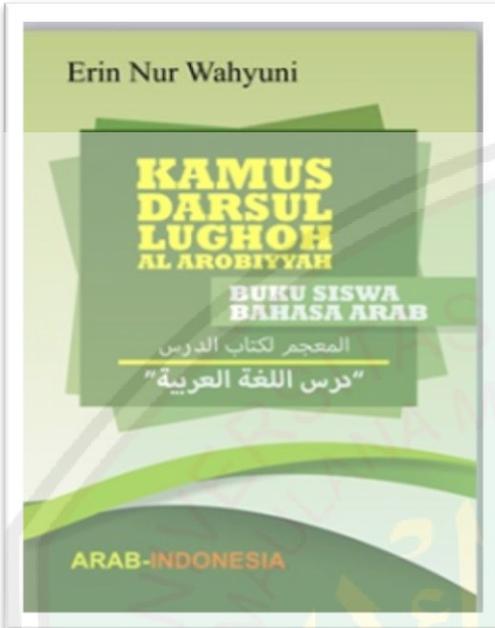
تستخدم مدرسة نخضة العلماء هداية المبتدئين المتوسطة الإسلامية مالانق

المناهج الوحدة للمستوى المدرسية (KTSP) والمنهج الدراسي ٢٠١٣. وتقوم هذه

المدرسة بتدريس العلوم الدينية والعلوم الرسمية.

وكانت عملية التعلمية في تعليم اللغة العربية للفصل الثامن تستخدم المنهج

الدراسي ٢٠١٣. وعملية التعليمية في هذه المدرسة خمسة وثلاثين دقيقة في الحصة.



yang telah membantu dalam penyusunan kamus ini hingga selesai. Penyusun menyadari sepenuhnya bahwa kamus ini masih jauh dari sempurna masih terdapat kekurangan di dalamnya. Oleh karena itu, penyusun sangat mengharapkan kritik, saran, dan nasehat yang membangun dalam upaya perbaikan pada penulisan berikutnya.

Malang, April 2018

Benyusun

vi

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

#### Petunjuk Penggunaan Kamus.

##### A. Pencarian Kata

- Mufradat dikelompokkan sesuai dengan masing-masing tema/bab.
- Mufrodat pada setiap masing-masing bab/tema dikelompokkan berdasarkan isim dan fil.

##### B. Singkatan dan Tanda

- Singkatan yang digunakan dalam kamus bantu ini adalah 'Jama'.
- Bagi pengguna kamus yang belum mengetahui masing-masing bab bisa melihat daftar isi.
- Jika siswa sudah selesai menghafal dianjurkan mengisi men Checklist di kolom Cek yang telah tersedia.

vii

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

#### Karakteristik Kamus.

Kamus Darsul Lughoh Al Arobiyyah ini memiliki beberapa karakteristik sebagai berikut:

1. Kamus ini merupakan jenis kamus Jematik (Maudhu'i). Mufrodat yang terkumpul berdasarkan tema/bab yang terdapat pada buku ajar yang digunakan di kelas VIII.
2. Terdapat kolom Checklist di Tengah kolom mufrodat serta tanda tangan penyimak dan guru mata pelajaran di akhir kolom per bab. Jadi selain tahu, maknanya siswa juga dituntut untuk menghafal agar perendaharaan kosakata mereka kian hari bertambah.
3. Di dalam kamus ini juga ditajikan latihan-latihan soal di setiap akhir tema/bab.
4. Terdapat kolom tasyrifan (madhi, mudhor' dan mashdar) di akhir pembahasan tema/bab.
5. Selain berfungsi sebagai kamus, buku ini juga berfungsi sebagai buku pantau.

viii

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

#### 6. Jumlah keseluruhan kosakata yaitu 395 kata:

- Bab 1 = 49 Kosakata
- Bab 2 = 54 Kosakata
- Bab 3 = 72 Kosakata
- Bab 4 = 90 Kosakata
- Bab 5 = 31 Kosakata
- Bab 6 = 67 Kosakata
- Bab 7 = 32 Kosakata

ix

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**DAFTAR ISI**

1. Kata Pengantar..... iv
2. Betunjuk Penggunaan kamus..... x
3. Karakteristik kamus..... xii
4. Daftar Isi.....xiv
5. Bab 1 الساعة..... 2
6. Bab 2 يومنا العرسة..... 10
7. Bab 3 يومنا في البيت..... 18
8. Bab 4 المهنة..... 27
9. Bab 5 الإحون والأباضون..... 37
10. Bab 6 المهنة الطبية..... 44
11. Bab 7 الشاري..... 54
12. Kolom Taswif..... 61
13. Profil Penyusun..... 67

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**BAB 1**

**SEMESTER 1**

**“السَّاعَةُ”**

الإندونيسية	Cek	العربية
Jam Satu		السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ
Jam Dua		السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ
Jam Tiga		السَّاعَةُ الثَّلَاثِيَّةُ
Jam Empat		السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ
Jam Lima		السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ
Jam enam		السَّاعَةُ السَّادِسَةُ
Jam Tujuh		السَّاعَةُ السَّابِعَةُ
Jam Delapan		السَّاعَةُ الثَّمَانِيَّةُ
Jam Sembilan		السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ
Jam Sepuluh		السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ
Jam Sebelas		السَّاعَةُ الْحَادِيثَةُ
Jam Dua Belas		السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشَرَ
Lebih		أكثر
Kurang		أقل

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Menit		دَقِيقَةٌ ج دَقِيق
Sepuluh		عَشْرٌ
Setengah		نِصْفٌ
Jam Dindog		سَّاعَةُ الْجِنْدَارِ
Jam Besok		سَّاعَةُ الْغَدِ
Jam Zangon		سَّاعَةُ الْيَوْمِ
Debat		قُرْبٌ مِنْ
Jeau		تَبَعْدٌ عَنْ
Jeau Keki		قُرْبٌ عَلَى الْأَقْدَامِ
Ngamong		عَلَى فِتْرَةٍ
Ngamong		عَلَى فِتْرَةٍ
Seduluh		مُقَرَّبٌ
Sepeda		دَرَجَةٌ
Begi Buta		مَنْعًا فَجَبْرًا

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Apa yang kamu lakukan		ماذا تفعل
Sampai jumpa		إلى اللقاء
Beda jam berapa		أي ساعة
Jam berapa sekarang		كم الساعة الآن
Berapa jam		كم ساعة
Siapa satu-satunya		أعداك اليومية
Tepat		ثام - يتيم
Mandi		الغسل - يتشبه
Mandi		الشفاء - يتشبه
Mencuci		غسل - يتشبه
Mudah		توضأ - يتوضأ
Sobat		صلى - يتصلى

4

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Sarapan pagi		يتناول الطعام
Makan siang		يتناول الغداء
Makan malam		يتناول العشاء
Mengunjungi		استغفر - يستغفر
Mendalami		علم - يتعلم
Membaca		قرأ - يقرأ
Membantu		ساعد - يساعد
Bingung		استغفر - يستغفر
Bergi		ذهب - يذهب
Buang		زحف - يزحف

Penyimak	Guru
----------	------

5

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

اختر أصح الأجابة:

١ - ... يستغفر الذباب بالمياه؟

كم ساعة	كم الساعة	في أي ساعة
---------	-----------	------------

٢ - كم ساعة تُدرس في اليوم؟

سبع ساعات	في سبع ساعات	في أي ساعة
-----------	--------------	------------

٣ - ... الساعة. ما أجلي؟ الساعة الثامنة عشر

في أي	كم	أي
-------	----	----

٤ - في أي ساعة تعمل الواجب المنزلي؟

بعد عاقت	الساعة الثامنة	الساعة الثانية
----------	----------------	----------------

6

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٥ - كم دقيقة تستغرق الاستراحة؟

عشر دقائق	إثنا عشر دقائق	عشر دقائق
-----------	----------------	-----------

٦ - ... يذهب يسوف إلى ... بالسيارة

من المدرسة	من البيت	من البيت
------------	----------	----------

٧ - ... المظهر في الساعة السادسة صباحاً

أثناون	أثناون	أثناون
--------	--------	--------

٨ - ... أي أن نجد الأطعمة زرع ساعة

يتشبه	يتشبه	يتشبه
-------	-------	-------

7

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٩- يبي قننه بن المرنه ... إلى المرنه هلته على الأندلس

كوبن	كعبه	كطيق
------	------	------

١٠- ثبلة ... من اللؤلؤ في الشابة الرينة حنابا

ثبيل	ثعني	ثشابهط
------	------	--------

١١- في أي شاعة ... المعرب؟

ثصني	ثثبيل	ثلام
------	-------	------

١٢- أخذ ... اللؤلؤ في القصل

يطالع	يشغق	يشاعد
-------	------	-------

١٣- ونخذ الحلاة ... فإزان القرآن الكريم

يطالع	يطرا	يطخب
-------	------	------

8  
KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٤- عيشة ... من اللؤلؤ مع أحبائه بخذ حنابا الخطر

بذعت	يشغق	يزجة
------	------	------

١٥- إنداد القطر زرع شاعة

يشغق	أتلزل	تعال
------	-------	------

9  
KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**BAB 2**  
SEMESTER 1  
"يومياتنا في المدرسة"

الإندونيسية	Cek	العربية
Materi		المواد الدراسية
Pelajaran		درس / حصة
Pendidikan		تربية / تربية
Agama		عقيدة / وأخلاق
Aqidah Akhlak		القرآن والخير
Al Quran Hadis		فقہ
Fiqh		شريعة العسرة الإندونيسية
SKI		اللغة الإندونيسية
Bahasa Indonesia		اللغة العربية
Bahasa Arab		اللغة الإنجليزية
Bahasa Inggris		العلوم الطبيعية
IPA		العلوم الاجتماعية
IPS		الرياضية
Matematika		

10  
KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
PKN		الزينة الوطنية
Olahraga Istmani		الرياضة البدنية
Seni Budaya		الفنون الثقافية
Prakerja		الحرفة
Buku		كتاب ج كتاب
Kelas		فصل ج فصل
Berdasarkan		مستند
LAB Bahasa		معلم اللغات
LAB Komputer		معلم الحاسوب
LAB IPA		معلم العلوم
Aula		قاعة
Lapangan		ميدان
Jam Pelajaran		جسمة
Ekstrakurikuler		أنشطة خارجية

11

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Pramuka		كشافة
Sepak Bola		كرة القدم
Bola Voli		كرة اليد
Bola Basket		كرة السلة
Pidato		خطبة
Melukis		رسم
Menjahit		جباة
Kaligrafi		خط عربي
PR		واجب منزلي
Biasanya		أحياناً
Sebentar		أعطية
Mengikuti		اشترك - يشترك
Membeli		اشترى - يشتري
Meminjam		اشترى - يستعير

12

الإندونيسية	Cek	العربية
Berbicara		تظم - يتظم
Bercakap-cakap		تحدث - يتحدث
Memulai		بنا - يبنأ
Berakhir		انتهى - ينتهي
Menjahit		خيط - يخيط
Minum		شرب - يشرب
Tinggal		سكن - يسكن

Penyimak	Guru
_____	_____

13

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

### اختر أصح الأجوبة!

١. تحدثت في جسمة . . . عن بعد الآيات القرآنية.

الوجه	التاريخ	التفسير
_____	_____	_____

٢. أذهب إلى المكتبة، واستعير . . .

قيد البطنة	بخص الغيب	أخذت أخرى
_____	_____	_____

٣. ندرس . . . في معلم العلوم

العلوم الطبيعية	الاجسامات	الخرافات
_____	_____	_____

٤. يعطل أخذ . . . في البيت

الواجب المنزلي	كرة القدم	اللغة
_____	_____	_____

14

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٥. عَلِيمٌ، يَتَعَدَّدُ بِاللُّغَةِ - جَدِيدًا!	الفقه	الغزبية	الرياضيات
---	-------	---------	-----------

٦. أَيُّ نَشَاطَةٍ يَشْرِكُ يَا أَيُّ؟	قرآن وتعليم	كشفة	العلوم الاجتماعية
--	-------------	------	-------------------

٧. يَلْعَبُ التَّلَابِيذَ كَرَّةً الْبَدَّ فِي ...	عمل الندة	المصاف	شاعة المدرسة
--	-----------	--------	--------------

٨. ... عَلُومًا كَثِيرَةً كُلُّ يَوْمٍ إِلَّا يَوْمَ السَّبْتِ وَأَحَدَ	يتعلم	يُطْعِمُ	يستعير
---	-------	----------	--------

٩. تَلْتَمِسُ التَّرْسَ، التَّلَابِيذَ... فِي السَّاعَةِ التَّابِعَةِ	يتأمّن	يُنْفَرِحُونَ	يُنْرَسُونَ
---	--------	---------------	-------------

15

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٠. ... الطَّالِبُ الدَّرْسَ الْعَقَّةَ	يتوضأ	يُصَلِّي	يُنْرَسُ
---	-------	----------	----------

١١. هَذَا...؟ ... الْعَقَمَ فِي الدُّكَّانِ	يَعْتَمُ	يُخْتَصِمُ	يَشْتَرِي
---	----------	------------	-----------

١٢. ... التَّعْلِيمَ فِي السَّاعَةِ الْمَسَابِعَةِ صَبَاحًا	يلعب	يَشْرِكُ	يَبْدَأُ
---	------	----------	----------

١٣. ... عَائِشَةَ الْمَلَابِسِ	يُطْرِحُ	يُخْتَصِمُ	يَنْتَهِي
--------------------------------	----------	------------	-----------

16

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٤. ... هَذِهِ الْمَجَلَّةُ فِي الْمَكْتَبَةِ	يَشْتَعِرُ	يَلْعَبُ	يَشْرِكُ
---	------------	----------	----------

١٥. ... الْإِنْشِرَاحَةَ فِي السَّاعَةِ التَّابِعَةِ	يُرِي	تَلْتَمِسُ	يَتَكَلَّمُ
--	-------	------------	-------------

17

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**BAB 3**

**SEMESTER 1**

"يومياتنا في البيت"

الإندونيسية	Cek	العربية
Rumah		بَيْتٌ
Ruangan		غُرْفَةٌ جَ غُرَفٌ
Ruang Tamu		غُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang Tidur		غُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang Makan		غُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang Belajar		غُرْفَةُ الْمَلَاكَةِ
Ruang Kerja		غُرْفَةُ الْمَكْتَبِ
Ruang Belakang		بَيْتٌ خَلْفَ
Taman		حَدِيثَةٌ
Kebun		بُسْتَانٌ
Atap		سَقْفٌ
Daun		تَلْهِجٌ
Kamar Mandi		حَمَّامٌ

18

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Ranjang		مِشْرَبٌ
Kasur		مِطْرَاحَةٌ
Selimut		إِحْفَافٌ
Bantal		وِسَادَةٌ
Bunga		زَهْرَةٌ جَ أَزْهَارٌ
Vas Bunga		زَهْرِيَّةٌ
Pohon		شَجَرَةٌ جَ أَشْجَارٌ
Sendok		بِلْعَفَةٌ
Piring		صَنْدُقٌ
Garpu		شَوْكَةٌ
Gelas		كُؤَسٌ
Canakir		كُؤَبٌ
Pisau		سَيْكِيْنٌ
Ember		جِرْدَلٌ

20

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Timba		سَمَلٌ
Gayung		بِعْرُوقَةٌ
Handuk		نَشَافَةٌ
Sabun		صَابُونٌ
Pasta Gigi		فَعْجُونُ الْأَسْنَانِ
Sikat Gigi		فَرْشَةُ الْأَسْنَانِ
Mesin cuci		غَسَّالَةٌ
Setrika		مَكْوَاةٌ
Sapu		مِكْلَسَةٌ
Kulkas		تَلْدِيَّةٌ
Mobil		سَيَّارَةٌ
Mencuci		غَسَلَ - يَغْسِلُ
Mengeringkan		جَلَّفَ - يَجْلِفُ
Menyetrika		كَوَى - يَكْوِي

21

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Menggosok		فَلَ - يَفْلُ
Memasak		نَخَنَ - يَنْخُنُ
Mendidih		تَلَّى - يَتَلَّى
Membuat		صَلَعَ - يَصْلَعُ
Menetap		رَبَى - يَرْبِي
Menertibkan		رَبَى - يَرْبِي
Merapikan		نَطَّمَ - يَنْطِمْ
Menyapu		كَلَمَ - يَكْلَمُ
Menggosok		دَلَّكَ - يَدْلِكُ
Menanam		زَرَعَ - يَزْرَعُ
Menyiram		سَقَى - يَسْقِي
Memotong		قَطَعَ - يَقْطَعُ
Menumbuh		نَبَتَ - يَنْبِتُ
Menyiapkan		أَعَدَّ - يُعِدُّ

22

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Mengoreng		فلى - يلى
Memaskan		سَخَنَ - يَسْخُنُ
Mendidih		سَلَقَ - يَسْلُقُ
Membuat		صَنَعَ - يَصْنَعُ
Menerima		رَجِبَ - يُرْجَبُ
Menertibkan		رَبَّتَ - يُرَبِّتُ
Merapikan		نَعَّمًا - يُنْعِمُ
Menyapu		كَنَسَ - يَكْنَسُ
Menggosok		ذَكَرَ - يَذْكُرُ
Menanam		زَرَعَ - يَزْرَعُ
Menyiram		سَقَى - يَسْقِي
Memotong		قَطَبَ - يَقْطِبُ
Menumbuh		نَبَتَ - يُنْبِتُ
Menyiapkan		أَعَدَّ - يُعِدُّ

22

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Memasak		طَبَخَ - يَطْبَخُ
Menyaksikan		شَاهَدَ - يَشَاهِدُ
Meningat		ذَكَرَ - يَذْكُرُ

+

Penyimak	Guru
_____	_____

23

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

### اخْتَرِ أَصَحَّ الْأَجْوِبَةِ!

١. ماذا يَسْمَعُ محمد ؟ هو يَسْمَعُ ...	التَّصْبِيحَ	المُوعِظَةَ	التَّفْسِيرَ
٢. أنام على ... في السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ لَيْلًا	السَّرِيرَ	الوَسَادَةَ	السَّاحَةَ
٣. يَكُونُ الخَادِمُ المَلَابِسَ ب...	المَكْنَسَةَ	المَكْوَةَ	السَّنَجِينَ
٤. أَسَاعِدُ أُمِّي فِي إِعْدَادِ ... فِي المَطْبَخِ	الأَطْعِمَةَ	التَّلَاجَةَ	المَغْرَفَةَ

24

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٥. أُمِّي رَأَتْ البَيْتَ هِيَ تَطْلِفُ ...	المَدْرَسَةَ	البَيْتَ	الذَّكَانَ
٦. أَكُنْتُ حَوْلَ البَيْتِ مَعَ أَبِي ب ...	المَكْوَةَ	الصَّابُونَ	المَكْنَسَةَ
٧. يُشَاهِدُ التَّلَافُزِيُونَ فِي ...	غُرْفَةَ المَذَاكِرَةِ	غُرْفَةَ الجُلُوسِ	مَطْبَخَ
٨. أَرْجِعُ مِنَ المَسْجِدِ، ثُمَّ أَسْتَجِمُّ فِي ...	مَطْبَخَ	حَمَامَ	المَطْبِقَةَ العُلْيَى
٩. ... الوَاجِبُ المَازِلِي فِي البَيْتِ	أَعْمَلَ	أَسَاعَدَ	أَنَامَ

25

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٠... بعض الدروس يُعد صلاة العشاء  
أُكَلِّفُ      أُسْتَقْبَلُ      أَذْكَرُ

١١... في السَّاعةِ السَّادِسَةِ مساءً  
أَتَنَاوَلُ العِشاءَ      أَتَنَاوَلُ المِساءَ      أَتَنَاوَلُ العِطُورَ

١٢... نَبِيْلَةٌ... مِلابِسٍ في يَومِ الأَحَدِ  
تَقْضِيْبُ      تَغْسِلُ      تَذَلُّكُ

١٣... أُنْجِي... المَنازِلَ مَعِي  
يَطْبِخُ      يُجِدُ      يَرْتَبُ

26  
KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٤... ماذا تُعْمَلُ قَبْلَ الذَّهَابِ إِلَى المَدْرَسَةِ؟  
أَصْبِي الصَّبْحَ      أَقْرَأُ القُرْآنَ      أَتَنَاوَلُ العِطُورَ

١٥... أَحْمَدُ... الدَّرَجَةَ في الذَّهَابِ إِلَى المَدْرَسَةِ  
يَرْكَبُ      يَسَاعِدُ      يَسْتَحْمُ

27  
KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**BAB 4**  
**SEMESTER 2**  
"المهنة"

العربية	Cek	الإندونيسية
المِنْتَةُ		Bontol
رَبَّةُ البَيْتِ		Ibu Rumah Tangga
مُعَلِّمٌ		Guru
مُطَبِّخٌ		Bolisi
مُطَبِّخٌ		Koki
سَائِقٌ		Sopek
بَازِعٌ		Benjari
قَارِعٌ		Betani
مُتَلَدِّسٌ		Insiyat
لَايِبٌ كَثْرَةَ القَدِيمِ		Bemalo Sepas Bole
لَايِبٌ كَثْرَةَ الرِّيشَةِ		Bemalo Bulu Tangkus
لَايِبٌ كَثْرَةَ السَّلَّةِ		Bemalo Bole Basket

27  
KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Bermain Bola Voli		لعب كرة اليد
Walaupun		صَلْحَانِي
Redesog		شَجَر
Belayan		صِيَان
Petugas kebersihan		كُلَّاس
Berkawat		مَمْرِيَّة
Pasien		مَرَضِي
Muda		تَمْرِيَّة
Siswa		مَلِيْب
Pegawai		مَرْطَب
Bola Basket		كُرْوَان الشَّلَّة
Sepas Bola		كُرْوَان القَمَم
Bola Voli		كُرْوَان اليَد

28

الإندونيسية	Cek	العربية
Mobil		سَجَّارَة
TV		التِّلْفِزْيُون
Berang-Berang		بَرْصَانِج
Jalu Ulat		مَرْوَر
Basar		سُوق
Laut		البَحْر
Bangunan		بِنَاء
Jalan		سَّارِع
Sesolah		مَدْرَسَة
Berputakaan		مَكْتَبَة
Langgan		تَلْعَب
Rumah Sakit		المَسْتَشْفَى
Kantor		الْمَكْتَب
MTEL		مَكْتَبَة التِّلْمَة - مَكْتَب

29

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Kopi		قَهْوَة
Makanan		أَطْعَمَة
Ujan		السَّمَان
Bahan Baku		المَوَاد الغَنَائِيَّة
kebutuhan		لَوَازِم النَّاس
Manusia		الْأَمْن
Keselamatan		أَمْن
Setiap Hari		كُلَّ يَوْم
Masa Depan		مُسْتَقْبَل
Entar		مَاجِر
Cerita		قِصَّة
Berita		الأَخْبَار
Dengan Cepat		بِسْرْعَة
Sibuk		مَشْغُول

30

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Kesehatan		السَّيْغَة
Kesejahteraan		الْعَائِيَّة
Pegobatan		عِلَاج
Mengajar		عَلَّمَ - يَعْجِم
Mempelajari		لَعَّمَ - يَلْعَم
Membangun		بَنَى - يَبْنِي
Menyelidiki		فَتَّس - يَفْتِس
Mengobati		عَالَج - يَعْجِج
Membantu		سَاعَد - يَسَاعِد
Melayani		خَانَم - يَخَانِم
Mengatur		نَعَم - يَنْعِم
Memasak		طَبَخ - يَطْبَخ
Bermain		لَعِب - يَلْعَب
Menerbitkan		نَشَر - يَنْشُر

31

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Menjadi		كان - يتكون
Menyiapkan		أعد - يعد
Menyakit		ساق - يسوق
Mendaki		رأس - يربي
Menyusu		فلسن - يتنفس
Memperhatikan		تطفت - يظف
Ingia		أراد - يريد
Mendengar		اشفق - يشفي
Menyukai		أحب - يحب
Menjual		باع - يبيع
Mendama		زرع - يزرع
Melaja		وجب - يوجب
Sobat		صان - يصان
Berubah		صان - يصين

32

Menjaga		حافظ - يحافظ
Menjadikan		جعلن - يجعل
Menulis		كتبت - يكتب
Mampu		استطاع - يستطيع
Duduk		جلسن - يجلس
Boleh		جال - يجوز
Menyimpan		ؤخر - يؤخر
Membuat		صنع - يصنع
Melihat		نظر - ينظر
Mengendari		ركب - يركب

Penyimak	Guru
_____	_____

33

### اختر أصح الأخرية!

١. يساعد الممرض ... في علاج المرضى	المطبيب	التاجر	الجندي
٢. الفلاح يزرع النباتات. أين يعمل؟ في ...	المنشأة	السوق	المزرعة
٣. تطبخ أمي الأطعمة جيداً فإتكم بنوم أبي ...	مدرسة	رئة البيت	بقيعة
٤. هنا ... حوزة الطاقة والبيئة العامة.	طباخ	طبيب	كاتب

34

٥. هل هذا؟ هنا ... مويته المور في الصورة.	شايق	شرطي	طباخ
٦. أين يعمل الشرطي؟ ...	في المدرسة	في المنشأة	في الصورة
٧. ... يذهب إلى الإجازة كل يوم	الموظف	المدرس	المشغول
٨. ماذا يعمل البائع؟ هو ...	يداع المرضى	تبيع أشغال	يبع البائع

35



العربية	Cek	الإندونيسية
في التوبة		<b>Tobat</b> <b>bertobat</b>
يأمرني بسترارة		<b>Surat</b>
يذهب بالكثرة		<b>Sorot</b> <b>bolak</b>
الكاتب شاعر		<b>Sorot</b>
البنف		<b>Sorot</b>
تلق على الأرض		<b>Sorot</b>
يستمر العثم		<b>Sorot</b>
تلق الكثرة		<b>Sorot</b>
تضرب الكثرة		<b>Sorot</b>
يستبد الكثرة		<b>Sorot</b>
بالقرب من المزم		<b>Sorot</b>
أحبب - بجيب		<b>Sorot</b>

38

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

العربية	Cek	الإندونيسية
أحز - يحز		<b>Merisau</b>
أظن - يظن		<b>Merisau</b>
غزف - يغرّف		<b>Merisau</b>
وصف - يصف		<b>Merisau</b>
أظن - يظن		<b>Merisau</b>
أظن - يظن		<b>Merisau</b>
شحن - يشحن		<b>Merisau</b>

Desyauk	Gura

39

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الجزء أصح الأختونة:

1. أجب أن أشاهد ... كثر القدم

البنف	أخبار	البنف
-------	-------	-------

2. أظن ... الثاني، والبنف ثلاثة - وجد

البنف	الأي	البنف
-------	------	-------

3. أكثر ... رقم 9 دهر جأ، فو يظن

بالكثرة بسترارة	بالكثرة بسترارة	بالكثرة بسترارة
-----------------	-----------------	-----------------

4. أظن، الكثرة لثينة بن...

المزم	البنف	المزم
-------	-------	-------

40

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

5. إذا الكثرة ... ؟ إبطون أي

المزم	الكثرة	المزم
-------	--------	-------

6. أظن رقم 7 إستجلا ...

المزم	البنف	المزم
-------	-------	-------

7. إذا الكثرة ... لأشحن البنف

المزم	البنف	المزم
-------	-------	-------

8. أكثر ... الكثرة شاعر

المزم	البنف	المزم
-------	-------	-------

41

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٩... اللعب العنيد

وَقَع	سَكَنَ	كُفِرَتْ
-------	--------	----------

١٠... البيرة في العلب

يُنَادِي	يُنَظَرُ	يَبْرَحُ
----------	----------	----------

١١... عازبة... الإكويس إلى مالاتي

يُخْرِجُ	نَمِينٌ	تُرَكَّبُ
----------	---------	-----------

١٢... تذهب إلى العلب بسرعة، ل...  
إليه في العود.

يُنَوِّزُ	نَصَمَ	يُنَبِّحُ
-----------	--------	-----------

42

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٣... الحكم لإنهاء الشوط الأول.

يَعْتَرُ	يُعْطَرِبُ	يُصَلِّفُ
----------	------------	-----------

١٤... يفتح العزبة بزيه رقم ٩ الذي يفتقره من العزبة  
بسرعة و... العزبة يفتقر.

يُسَيِّدُ	يُسْتَجِلُ	يُخْرِجُ
-----------	------------	----------

١٥... حطب على الأقدام من العلب لرب... بن  
البيت.

تُغْبِرُ	تُغَابُ	تُغَابِرُ
----------	---------	-----------

43

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**BAB 6**  
**SEMESTER 2**  
"المهنة الطبية"

الإندونيسية	Cek	العربية
Memeriksa		فحص - يُفحص
Mengobati		غالب - يُعالج
Resep Dokter		وصفة طبية
Radang Tenggorokan		التهاب الحلق
Sakit Gigi		وجع الأسنان
Batuk		سعال
Pusing		صداع
Flu		زكام
Diare		إسهال
Sakit Perut		تغص
Kaki pegal-pegal		ألم في فخذي
Luka Berdarah		جرح

47

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Demam		الحمى
Klinik		عيادة الطبيب
Keluhan		الشكوى
Kemacetan		بالأمس
Hari ini		اليوم
Besok		غدا
Apa yang kamu keluhkan?		بما تُشكو؟
Semoga cepat sembuh		شفاك الله
Tidak apa-apa		لا بأس عليك
Ada apa denganmu?		ماذا بك؟
Menderita sakit		ألم
Dilanda		مصاب بـ

48

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Pil		أقراص
Obat		الدواء
Kepala		رأس
Perut		معدة
Apotek		المستديلية
Sejak		منذ
Buang, Periksa		غرفة التفتيش
Buang, Tumbang		غرفة الإيقاظ
Giliran		ذوق
Sepertempat jam		زيج ساعة
Percakapan		حوار
Kasur, Diagnosa		سرير التفتيش

49

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Pasien		المريض
Merasakan		شعر - يشعر
Mendapatkan		تتاولن - يتناولن
Siapkan		تفضل
Istirahat		استريح - يسترخ
Bertanya		سأل - يسأل
Berkata		قال - يقول
Datang		جاء - يجيء
Sampai		وصل - يصل
Mencari		طلب - يطلب
Menghadap		استقبل - يستقبل
Mengira		ظن - يظن
Bisa		قدر - يقدر
Mengetahui tentang		دري - يدري

50

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Mampu		استطاع - يستطيع
Mengetahui		عرف - يعرف
Mengunjungi		زار - يزور
Menemani		رافق - يرافق
Menunggu		انتظر - ينتظر
Berlanjut		جرى - يجري
Berguna		نفع - ينفع
Berbaring		رقد - يرقد
Berbaring		الظفر - ينظف
Memberi		أعطى - يعطي
Jatuh		سقط - يسقط
Berhenti		وقف - يوقف
Menzalami		أصاب - يصيب
Kembali		عاد - يعود

51

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

Sakit	مرض - يمرض
Jatuh	وقع - يقع
Melaksanakan	قام - يقوم بـ

Penyimak	Guru
----------	------

52

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

### اختر أصح الأجنبيّة!

١. شعرتُ بهذه الألم ...

غداً	بالأمس	كل يوم
------	--------	--------

٢. سألت الطبيب المريض عن ...

شكواه	عنوانه	ثومته
-------	--------	-------

٣. وسألت حسن إلى ... لشراء بعض المأكولات

الصيدلية	العيادة	المقصف
----------	---------	--------

٤. زُفد المريض غلى ... الكشف وفحصه

المطبيب	غرفة	سرير	فحصن
---------	------	------	------

53

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٥. عندي ألم في معدتي أصابني ...

زكام	صداغ	مغص
------	------	-----

٦. المريض هذا الدواء

تناول	شعر	أكل
-------	-----	-----

٧. هذا الألم مُنذُ ثلاثة أيام

استطعتُ	شعرتُ	عرفتُ
---------	-------	-------

٨. المريض على السرير فيفحصه الطبيب

يُعود	يُقف	يُستلقي
-------	------	---------

54

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٩. تلبلة ... إلى غرفة الكشف للفحص

خرجتُ	دخلتُ	أكلتُ
-------	-------	-------

١٠. خرج أحمد من العيادة ثم ... مع أخيه هذه الوصفة إلى الصيدلية

خرج	يوفر	ذهب
-----	------	-----

١١. محمد يُجيب أن ... الرسالة

يُكتب	يدري	يُزور
-------	------	-------

١٢. يريدُ حمدان أن ... إلى المدينة

يذاكر	يُزور	ينتظر
-------	-------	-------

55

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٣. فاذا يَعْمَل الطَّبِيب؟ هو... المريض	يَأْكُل	يُصَتَّقِر	يُفْحَصُّ
--	---------	------------	-----------

١٤. فحلن خالد في عُرْفَةِ الإِثْبَار... ذِفْرَة	يَنْتَظِر	يَنْفَع	يَذَاكِر
---	-----------	---------	----------

١٥. وَصَلَ خَالِد إِلَى مَهَادَةِ السُّكُورِ إِبْرَاهِيم... أَخُوهُ أَحْمَد	يَسْأَلُهُ	يَسْتَقْبَلُهُ	يُرَافِقُهُ
--	------------	----------------	-------------

56

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH



العربية	Cek	الإندونيسية
سَيَّارَةُ الإِسْتِخْفَافِ		Ambulance
الصُّبُونِيَّة		Apotek
حَبْلَة		Kapsul
دَوَاء سَائِل		Obat Cair
مَلْعَقَة		Sendok
صِيْدَانِي		Apoteker
ثَلَاث مَرَّات فِي النَّوْمِ		3 x sehari
أَبْعَدُ، أَلْوَد، عَزِيز		Sayang sekali, obat tidak tersedia
مَوْجُود		Korban
مُتَوَجِّد		Ada
أَلْأُخْرَى		Yang Lain
زَيْبِلَة		Jerman

44

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

العربية	Cek	الإندونيسية
عَيْن		Mata
الْبِشَاء		Kesembuhan
الْمُبَارَة		Pertandingan
مِهَادَة المَرِيض		Mengujuk Orang Sakit
لَتَيْجَة		Hasil
أَلَم فِي ظَهْر		Sakit di Punggung
البَيْشَرَى		Kiki
الْبَدَنَى		Kanan
أَلَم شَدِيد		Sakit yang Berat
أَرَدْتُ شِفَاءً، خَالِدًا		Aku ingin Sembuh Secepatnya
هَنْئِي - يُسْتَبِي		Shalat
رَكِبْتُ - يَرْكَبُ		Mengendarai

45

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

الإندونيسية	Cek	العربية
Membuka		فتح - يفتح
Berbincang		تحدث - يتحدث
Mengambil		أخذ - يأخذ
Jatuh		سقط - يسقط
Menemukan		وجد - يجده
Meneteskan air mata		ذمغ - يذمغ
Terperuhi		ثم - يثم
Faham		فهم - يفهم

Penyimak	Guru
----------	------

46

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

### اختر أصح الأجنبيّة!

١. ذهبنا إلى - لبعادة صديقنا المرض

المستشفى	المغرب	الصينديلية
----------	--------	------------

٢. أخذت - ، في كل مرة ملعقة واحدة

خفة	وجدة	قريماً واحدا	الدواء السائل
-----	------	--------------	---------------

٣. ! نتحسّن حالتي

أيف	الحمى لله	عظيم
-----	-----------	------

٤. تشكو المرض من - في المستشفى

ذوائه	شفايه	أكيه
-------	-------	------

47

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٥. ... إيزابيلم فيلأ عن قصة سقوبله من الحافلة

ذمغ	تحدثت	أخذ
-----	-------	-----

٦. شعرت زئب بألم شديد في عنتها، وفتها الثمنى ... فيلاً .

ذمغ	ثارت	تفتع
-----	------	------

٧. ... شارة الإنعاف وأخذني إلى المستشفى

وجدت	جاءت	سقطت
------	------	------

٨. ... زئب كرة السلة مع زملائها

زكيت	تحدثت	لعبت
------	-------	------

48

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

٩. ذهبنا إلى - لبعادة صديقنا المرض

المستشفى	المغرب	الصينديلية
----------	--------	------------

١٠. أخذت - ، في كل مرة ملعقة واحدة

خفة	وجدة	قريماً واحدا	الدواء السائل
-----	------	--------------	---------------

١١. ! نتحسّن حالتي

أيف	الحمى لله	عظيم
-----	-----------	------

١٢. تشكو المرض من - في المستشفى

ذوائه	شفايه	أكيه
-------	-------	------

49

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٢. تناولت المُطوَّرُ ثَمَّ رَكِبْتُ السَّيَّارَةَ وَ .  
إلى اللّزينة في الميخاد

جُنْتُ	وَجَدْتُ	وَمَنَلْتُ
--------	----------	------------

١٣. ذهبتُ إلى اللَّعْبِ وَ... بِكَرِهٍ الْمَلَّةُ  
فِعْ أَسْبِقَاتِي

قَرَأْتُ	لَوَيْتُ	فَتَخْتُ
----------	----------	----------

١٤. هَانِ - - الْمَشِيْعِ فِي جَمَاعَةٍ وَقَرَأْتُ بَعْدَ  
ذَلِكَ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ؟

قَرَأْتُ	كَتَبْتُ	مَنَلْتُ
----------	----------	----------

50

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

١٥... الْمَطِيْبُ وَمَنْعَةُ مَبِيْتُهُ بِالْمَطْرِيْحِ

يَكْتُبُ	يَبِيْتُ	يَأْكُلُ
----------	----------	----------

51

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

**KOLOM**  
**TASYRRIFAN**  
"تصريفاً"

ARTI	مصدر	مضارع	ماضى
Menulis	كَتَابَهُ	يَكْتُبُ	كَتَبَ
Membaca	قِرَاءَةً	يَقْرَأُ	قَرَأَ
Shalat	صَلَاةً	يُصَلِّي	صَلَّى
Melukis	رَسْمًا	يُرْسِمُ	رَسَمَ
Memasak	طَبْخًا	يَطْبَخُ	طَبَخَ
Belajar	تَعْلِيمًا	يُعَلِّمُ	عَلَّمَ
Memotret	تَصْوِيرًا	يُصَوِّرُ	صَوَّرَ
Belajar	مُذَاكِرَةً	يُذَاكِرُ	ذَاكَرَ

51

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

ARTI	مصدر	مضارع	ماضى
Memeriksa	فَحَصَ	يَفْحَصُ	فَحَصَ
Menpunjui	زِنَاةٌ	يُزَوِّدُ	زَوَّدَ
Menobati	عُعالِجُهُ	يُعَالِجُ	عَالَجَ
bertanya	سَأَلَ	يَسْأَلُ	سَأَلَ
Pergi	ذَهَبَ	يَذْهَبُ	ذَهَبَ
Duduk	جَلَسَ	يَجْلِسُ	جَلَسَ
Makan	أَكَلَ	يَأْكُلُ	أَكَلَ
Masuk	دَخَلَ	يَدْخُلُ	دَخَلَ

52

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

ARTI	مصدر	مضارع	ماضى
Pulang	رَجَعَا	يَرْجِعُ	رَجَعَ
Memukul	ضَرَبَ	يَضْرِبُ	ضَرَبَ
Memulai	بَدَأَهُ	يَبْدَأُ	بَدَأَ
Menepitias	جَمَعَا	يَجْمَعُ	جَمَعَ
Menaman	زَرَعَهُ	يُزْرِعُ	زَرَعَ
Memproduksi	رَكَّبَ	يُرَكِّبُ	رَكَّبَ
Minum	شَرَبَ	يَشْرِبُ	شَرِبَ
Menyuci	غَسَلَ	يَغْسِلُ	غَسَلَ

53

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

ARTI	مصدر	مضارع	ماضى
Membanam	بَنَى	يَبْنِي	بَنَى
Wajib	وَجِبَ	يُجِبُ	وَجِبَ
Faham	فَهِمَ	يُفهِمُ	فَهِمَ
Reik	حَسَنَ	يُحَسِّنُ	حَسَّنَ
Banyak	كَثُرَ	يَكْتَثِرُ	كَثُرَ
Membantu	سَاعَدَ	يُسَاعِدُ	سَاعَدَ
Mendapatkan	تَنَالَ	يَتَنَالُ	تَنَالَ
Terkana	أَصَابَ	يُصِيبُ	أَصَابَ

54

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

ARTI	مصدر	مضارع	ماضى
Wudhu	تَوَضَّأَ	يَتَوَضَّأُ	تَوَضَّأَ
Belajar	دَرَسَ	يُدْرَسُ	دَرَسَ
Membeli	بَاعَ	يُبِيعُ	بَاعَ
Berkata	قَالَ	يَقُولُ	قَالَ

55

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH

Profil Penyusun



Nama Erin Nur Wahyuni, lahir di Mojokerto, 14 Januari 1996. Penyusun mengambil pendidikan di TK Mirjo 02 desa Ciangas Kecamatan Jetis Kabupaten Mojokerto, kemudian melanjutkan ke MI Al-Khairiyah, MTsN Tambakberas Jombang, MAN Tambakberas Jombang dan saat ini sedang menjalani study Pendidikan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

56

KAMUS DARSUL LUGHOH AL AROBIYYAH







**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI ISI MATERI**  
**“KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB”**

---

---

Kepada Yth: Dr Danial Hilmi, M.Pd  
Ahli Isi Materi Bahan Ajar (Kamus)

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan studi Strata Satu (S1) pada program studi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, saya mengembangkan kamus dari buku ajar kelas VIII untuk siswa MTs NU Hidayatul Mu'tadhi'in Malang berupa kamus bantu (Mu'jam Musaid).

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan bapak untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan isi kamus bantu ini, yaitu dengan menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket ini serta menuliskan komentar maupun saran.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak Baik	Sangat Tidak Baik

Jawaban komentar maupun saran dari bapak akan sangat bermanfaat bagi saya untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang akan saya kembangkan ini.

Atas perhatian dan bantuan Bapak, saya mengucapkan terimakasih.

Malang, April 2018

Erin Nur Wahyuni

## ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI ISI

### "KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB"

#### A. BAGIAN DEPAN KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kata pengantar jelas				✓	
2.	Penulisan petunjuk penggunaan				✓	
3.	Pengantar (BAB) isi kamus konsisten				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian depan kamus

.....

.....

.....

.....

#### B. BAGIAN ISI KAMUS

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Pemakaian/klasifikasi mufrodlat disusun berdasarkan tema/bab dalam buku ajar yang digunakan.					✓
2.	Kesesuaian mufrodlat dengan makna				✓	
3.	Mufrodlat yang disajikan sesuai dengan tema/bab				✓	

Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian isi kamus

- Dicek kembali mufrodlat & maknanya yg tepat.
- Dicek hasratnya

.....

.....

**C. KRITERIA KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kelengkapan isi dalam kamus					✓
2.	Keringkasan (fokus pembahasan) kamus				✓	
3.	Kecermatan uraian kamus				✓	
4.	Kemudahan penjelasan dalam penyajian informasi				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen kriteria kamus**

.....

.....

.....

.....

**D. JENIS KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Kamus disajikan secara tematik berdasarkan tema/bab dalam buku ajar yang digunakan				✓	
2.	Termasuk kamus satu bahasa				✓	
3.	Jenis kamus memudahkan dalam pencarian mufrodat				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen jenis kamus**

.....

.....  
.....  
.....

**E. BAGIAN AKHIR KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Daftar isi sesuai dengan kamus					✓
2.	Daftar isi disusun jelas sesuai dengan tema/bab					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen bagian akhir kamus**

.....  
.....  
.....  
.....

Malang, Mei 2018

Validator



Dr. Danial Hilmi, M.Pd

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI RANCANGAN DESAIN**  
**“KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB”**

---

---

Kepada Yth: H. Ahmad Makki Hasan, M.Pd

Ahli Rancangan Desain Bahan Ajar (Kamus)

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan studi Strata Satu (S1) pada prgam studi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, saya mengembangkan kamus dari buku ajar kelas VIII untuk siswa MTs NU Hidayatul Mubtadh'in Malang berupa kamus bantu (Mu'jam Musaid).

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan bapak untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan isi kamus bantu ini, yaitu dengan menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket ini serta menuliskan komentar maupun saran.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak Baik	Sangat Tidak Baik

Jawaban komentar maupun saran dari bapak akan sangat bermanfaat bagi saya untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang akan saya kembangkan ini.

Atas perhatian dan bantuan Bapak, saya mengucapkan terimakasih.

Malang, April 2018

Erin Nur Wahyuni

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN AHLI RANCANGAN DESAIN**  
**“KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB”**

**A. DESAIN KAMUS**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Desain kamus menarik siswa untuk belajar					✓
2.	Tulisan dalam kamus jelas dan mudah dibaca				✓	
3.	Cover menarik					✓

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen desain kamus**

.....

.....

.....

.....

.....

**B. KEGRAFISAN**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Penggunaan font (Jenis dan ukuran)					✓
2.	Layout, tata letak				✓	
3.	Kombinasi warna				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen kegrafisan**

.....

.....

.....

.....

.....

**C. PERWAJAHAN**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Mufrodat tidak terlalu penuh					✓
2.	Penomoran benar dan konsisten				✓	

**Kesimpulan dan saran mengenai komponen perwajahan**

.....

.....

.....

.....

.....

**D. PETUNJUK**

No.	Indikator	1	2	3	4	5
1.	Halaman lengkap sesuai daftar isi					✓
2.	Ukuran (Panjang x lebar x tebal) memudahkan untuk dibaca				✓	



**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN GURU BAHASA ARAB PADA  
UJI COBA LAPANGAN TERHADAP PRODUK PENGEMBANGAN KAMUS  
DARSUL LUGHOH AL' AROBIYYAH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA  
ARAB DI MTs NU HIDAYATUL MUBTADI'IN MALANG**

---

Kepada Yth: **Ahmad Nawawi, S. Hum**  
Di MTs NU Hidayatul Mubtadi'in Malang

**Assalamu'alaikum Wr. Wb.**

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Peneliti mengembangkan produk berupa **PENGEMBANGAN KAMUS BANTU UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI MTs NU HIDAYATU MUBTADI'IN MALANG** sebagai sarana penunjang dalam proses pembelajaran bahasa Arab untuk siswa di MTs Nu Hidayatul Mubtadi'in Malang.

Kamus Darsul lughoh Al'arobiyyah ini di desain untuk kelas VIII tingkat tsanawiyah. Berkaitan dengan penyusunan kamus bantu tersebut, penyusun bermaksud mengadakan validasi terhadap produk yang dihasilkan.

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan bapak untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan isi kamus bantu ini, yaitu dengan menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket serta menuliskan komentar maupun saran.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah:

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)				
5	4	3	2	1
Sangat baik	Baik	Kurang	Tidak Baik	Sangat Tidak Baik

Jawaban komentar maupun saran dari bapak akan sangat bermanfaat bagi saya untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang akan saya kembangkan ini.

Atas perhatian dan bantuan Bapak, saya mengucapkan terimakasih.

**Wassalamu'alaikum Wr.Wb.**

Malang, April 2018

Peneliti

Erin Nur Wahyuni



**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN GURU BAHASA ARAB PADA  
UJI COBA LAPANGAN TERHADAP PRODUK PENGEMBANGAN KAMUS  
DARSUL LUGHOH AL' AROBIYYAH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA  
ARAB DI MTs NU HIDAYATUL MUBTADI'IN MALANG**

**LEMBAR VALIDASI**

**Nama Responden:**

**Berilah tanda checklist (✓) pada bagian kolom yang telah disediakan.**

No.	Kriteria	Penilaian				
		1	2	3	4	5
1.	Memudahkan guru dalam mengajar mata pelajaran bahasa Arab dalam pembelajaran mufrodat.					✓
2.	Membuat siswa termotivasi dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya mufrodat.					✓
3.	Pemakaian atau klasifikasi kosakata disusun berdasarkan tema.				✓	
4.	Kesesuaian antara kosakata dengan maknanya.				✓	
5.	Kesesuaian antara kosakata dengan materi yang ada di buku pelajaran.					✓
6.	Desain kamus menarik minat siswa.					✓
7.	Ukuran kamus sesuai dan mudah untuk tingkat sekolah.					✓
8.	Kamus dilengkapi dengan tasyrifan shorof (Madhi, Mudhori', Mashdar)				✓	

**KOMENTAR/SARAN SECARA KESEURUHAN:**

Sangat membantu dalam KBM dan lebih mempermudah murid untuk menghafal mufrodat yg sesuai dg Materi. Terakhir, kami berharap kamus ini lebih di lengkapi lagi dg mufrodat yg masih erit kaitannya dg mufrodat yg sudah ada di dalam kamus ini. Dan kami berharap kamus ini nantinya bisa di sebar luaskan. semoga bermanfaat untuk semua.

**ANGKET PENILAIAN KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK  
PEMBELAJARAN BAHASA ARAB**

**PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET**

**1. Mohon menulis nama, kelas, dan nomor Absen anda!**

- a. Nama : Siti Nurhayati  
b. Kelas : VIII (delapan)

**2. Berilah tanda check list (√) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!**

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

**3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!**

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1.	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		√	√	
2.	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		√		
3.	Penggunaan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		√		
4.	Anda merasa terbantu dengan adanya "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab". dalam memahami pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan buku ajar yang digunakan.		√		
5.	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"., anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa guru.		√		

6.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menarik.		✓		
7.	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.		✓		
8.	Penulisan tiap kata dalam "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".ini jelas		✓		
9.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".dibutuhkan sebagai penunjang belajar	✓			
10.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menambah perbendaharaan kosakata		✓		

**ANGKET PENILAIAN KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK  
PEMBELAJARAN BAHASA ARAB**

**PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET**

**1. Mohon menulis nama, kelas, dan nomor Absen anda!**

- a. Nama : Moch. Arifin  
b. Kelas : VIII

**2. Berilah tanda check list (√) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!**

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

**3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!**

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1.	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		√		
2.	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		√		
3.	Penggunaan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".	√			
4.	Anda merasa terbantu dengan adanya "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab". dalam memahami pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan buku ajar yang digunakan.		√		
5.	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"., anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa guru.		√		

6.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menarik.		✓		
7.	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.		✓		
8.	Penulisan tiap kata dalam "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".ini jelas		✓		
9.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".dibutuhhkan sebagai penunjang belajar	✓			
10.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menambah perbendaharaan kosakata	✓			



**ANGKET PENILAIAN KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK  
PEMBELAJARAN BAHASA ARAB**

**PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET**

**1. Mohon menulis nama, kelas, dan nomor Absen anda!**

- a. Nama : DEWI FATMASARI  
 b. Kelas : Viii (delapan)  
 No. absen : 7

**2. Berilah tanda check list (✓) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!**

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

**3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!**

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1.	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		✓		
2.	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		✓		
3.	Penggunaan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".	✓			
4.	Anda merasa terbantu dengan adanya "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab". dalam memahami pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan buku ajar yang digunakan.		✓		
5.	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"., anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa guru.			✓	

6.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menarik.		✓		
7.	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.		✓		
8.	Penulisan tiap kata dalam "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".ini jelas	✓			
9.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".dibutuhkan sebagai penunjang belajar	✓			
10.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menambah perbendaharaan kosakata		✓		

## ANGKET PENILAIAN KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

### PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET

1. Mohon menulis nama, kelas, dan nomor Absen anda!

- a. Nama : Fajar Subakti  
b. Kelas : VIII (decapan)

2. Berilah tanda check list (✓) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1.	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		✓	✓	
2.	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		✓	✓	
3.	Penggunaan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".	✓		✓	
4.	Anda merasa terbantu dengan adanya "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab". dalam memahami pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan buku ajar yang digunakan.	✓		✓	
5.	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"., anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa guru.	✓	✓		

6.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menarik.		✓		
7.	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.		✓		
8.	Penulisan tiap kata dalam "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".ini jelas		✓		
9.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".dibutuhkan sebagai penunjang belajar		✓		
10.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menambah perbendaharaan kosakata		✓		

**ANGKET PENILAIAN KAMUS DARSUL LUGHOH UNTUK  
PEMBELAJARAN BAHASA ARAB**

**PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET**

1. Mohon menulis nama, kelas, dan nomor Absen anda!

a. Nama : *Ahmad alrifur rahman*  
 b. Kelas : *VIIA debyan*

2. Berilah tanda check list (✓) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1.	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		✓		
2.	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".		✓		
3.	Penggunaan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".	✓			
4.	Anda merasa terbantu dengan adanya "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab". dalam memahami pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan buku ajar yang digunakan.		✓		
5.	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab"., anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa guru.		✓		

6.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menarik.		✓		
7.	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.		✓		
8.	Penulisan tiap kata dalam "Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".ini jelas		✓		
9.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".dibutuhkan sebagai penunjang belajar	✓			
10.	"Kamus Darsul lughoh Untuk Pembelajaran Bahasa Arab".menambah perbendaharaan kosakata	✓			



## السيرة الذاتية



## أ. المعلومات الشخصية

- الاسم : إيرين نور وحيوني
- مكان وتاريخ الولادة : موجوكرطو، ١٤ يناير ١٩٩٦
- الجنسية : إندونيسي
- الديانة : مسلمة
- اسم الوالد : أكوغ واهونو
- اسم الوالدة : ستي قمرة
- العنوان : جلاغاف، جتيس، موجوكرطو
- العنوان بمالانج : معهد الحكمة الفاطمية للبنات مالانج
- رقم الجوال : ٠٨٥٦.٤٠٠٧١.٧
- ب. المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	روضة الأطفال ميليريف ٢	٢٠٠٠-٢٠٠٢
٢	المدرسة الخيرية الابتدائية موجوكرطو	٢٠٠٢-٢٠٠٨
٣	المدرسة تامباك براس المتوسطة الإسلامية الحكومية جومبانج	٢٠٠٨-٢٠١١
٤	المدرسة تامباك براس الثانوية الإسلامية الحكومية جومبانج	٢٠١١-٢٠١٤
٥	قسم التعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج	٢٠١٤-٢٠١٨